
DIE WOCHE
OLYMPIA
1936
Preis 1.– RM.



Für den Führer ein Ölzweig aus Olympia, den der Marathonsieger von 1896, Spiros Louis, während der Eröffnungsfeier überreichte

Aufnahme Hoffmann

Spiros Louis, Marathon winner in 1896, hands the Führer an olive branch from Olympia, during the opening ceremony

Lors de la cérémonie d'inauguration des jeux Olympiques, Spirydon Louis, le vainqueur du Marathon de 1896, remet un rameau d'olivier d'Olympie au Fuehrer

Durante la ceremonia de inauguración de los juegos olímpicos, el vencedor de la carrera de Maratón del año 1896 ofreció al Führer un ramo de olivo de Olimpia

Reichsminister Dr. Goebbels

Zum Geleit

Am Tage der Eröffnung der XI. Olympischen Spiele, als die Jugend der Welt im Lustgarten versammelt war und aus ihrer Mitte die heilige Flamme in das Stadion auf dem Reichssportfeld getragen wurde, haben wir die innigste Hoffnung gehabt, daß die Welt trotz aller Nöte nun mehr vom Glück als von den Sorgen der Völker sprechen werde. Diese Hoffnung ist in Erfüllung gegangen. In allen Berichten, die durch Presse, Funk und Film in die Welt hinausgingen, spiegelte sich das Erlebnis einer gewaltigen Gemeinschaft — die der Jugend, der Sportler und aller Zuschauer. Und Gemeinschaft bedeutet sowohl innerhalb der Nationen höchstes Glück der Menschheit wie zwischen den Nationen.
Wir haben die Hoffnung gehegt, daß der politische, wirtschaftliche und kameradschaftliche Friede uns beschert werde. Auch diese Hoffnung hat sich erfüllt, weil die XI. Olympischen Spiele ein wirkliches Fest des Friedens waren. Sie sind ohne jeden Mißklang verlaufen; die wenigen Hetzer jenseits unserer Grenzen sind der Verachtung anheimgefallen.
Wir Deutsche, die das Glück dieser XI. Olympischen Spiele miterleben konnten, danken allen denen, die dazu geholfen haben: den Männern des Internationalen Olympischen Komitees und aller nationalen sportlichen Kommissionen, allen Sportlern, allen fremden Gästen. Uns Deutschen war von vornherein bewußt, was wir leisten wollten: wir haben es geschafft!
Die XI. Olympischen Spiele stehen in der Geschichte der Welt als ein Ereignis voller Glück und Frieden. Möge einmal von ihnen gesagt werden, daß sie mitgeholfen haben, eine neue Epoche des wirklichen Friedens auf allen Gebieten einzuleiten, die die Nationen miteinander verbinden.

Dr. Goebbels

A Foreword

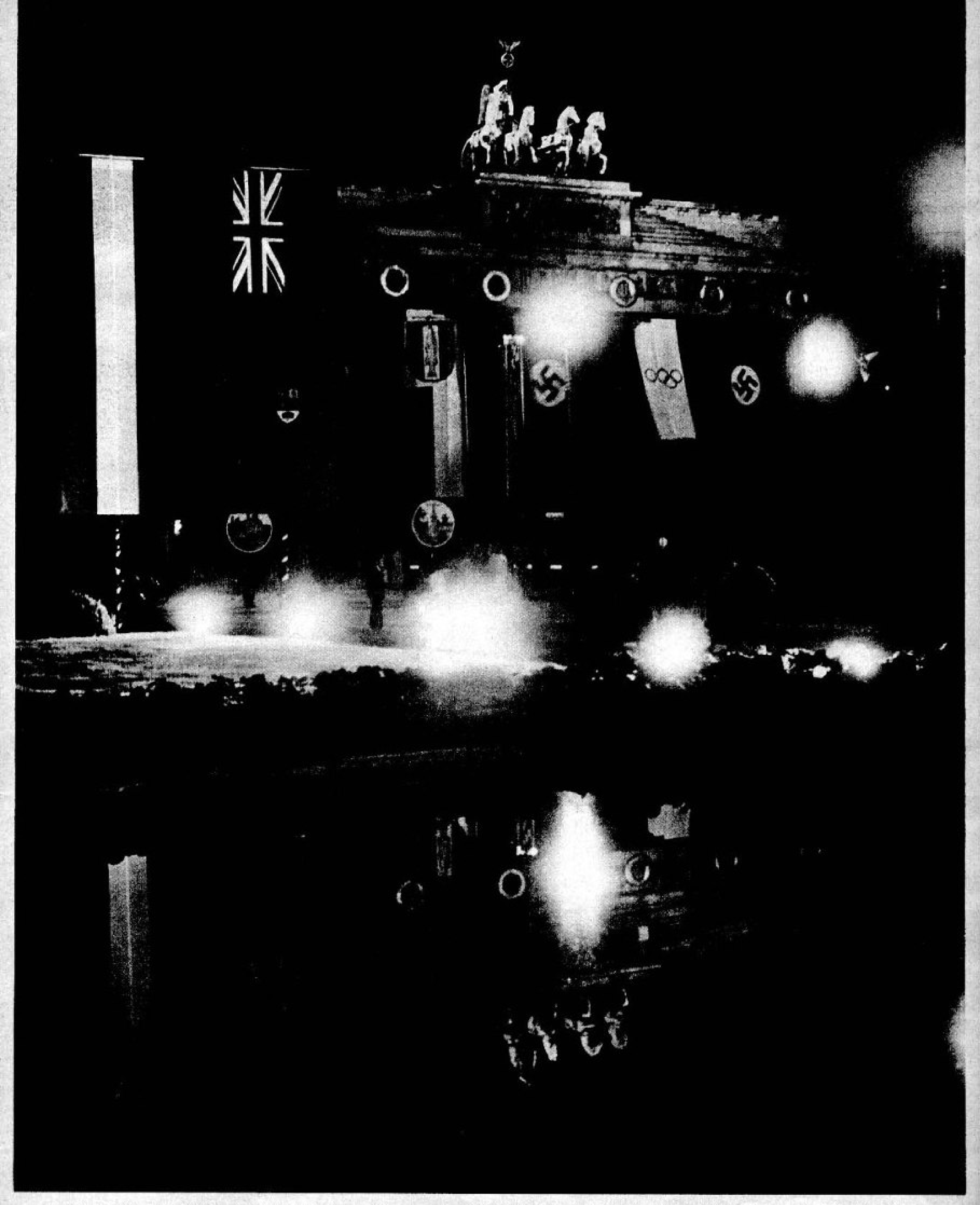
On the day of the opening of the Eleventh Olympic Games, when the youth of the world had collected together in the Lustgarten (Pleasure Garden, Berlin) and, out of their midst, the sacred flame was carried to the Stadium in the Reichssportfeld, we cherished the fervent hope that the world, in spite of its distress, would speak rather of happiness than of its sorrows and cares. This hope has been fulfilled. In all the reports which have gone out into the world via the press, the wireless and the film, the Games have been represented as a mighty community— that of the youth, the sportsmen and women and the spectators, of all nations. And the community spirit stands for the highest happiness within as well as between nations.
Our hope was that political, economic, and comradely peace would be conferred upon us. This hope, too, has been fulfilled, because the Eleventh Olympic Games have been a real Festivity of Peace. They have run their course without the slightest note of disharmony. The few mischief-makers beyond our frontiers have been an object of contempt.
We Germans who have shared in the happiness of this XI Olympiad thank all those wo have contributed to bring this about: the members of the International Olympic Committee and all National Sports Commissions, all foreign guests. Germany had her definite ideal and aim, and has achieved them.
The Eleventh Olympic Games take their place in world history as an event full of happiness and peace. It may be said of them that they have ushered in a new epoch of true peace in all those fields of activity which join nations together.

Avant-propos

Au jour de l'ouverture des Onzièmes Jeux Olympiques, alors que la Jeunesse du monde s'était rassemblée au Lustgarten. d'où le Feu sacré était reparti pour le grand stade du Reichssportfeld, nous avons eu l'espérance intime que le monde, malgré toutes ses détresses, parlera plus du bonheur que des soucis des peuples. Cette espérance s'est réalisée. Dans toutes les nouvelles qui se répandirent dans le monde par la presse, la T.S.F. et le cinéma se reflétait le sentiment d'une puissante communauté: celle de la jeunesse, des sportifs et de tous les spectateurs. Et cette communauté est le bonheur suprême de l'Humanité, tant à l'intérieur des nations qu'entre elles.
Nous avons gardé l'espoir que la paix politique et économique nous soit donnée. Cet espoir s'est aussi réalisé, car les Jeux Olympiques furent une véritable fête de la paix. Ils se sont passés sans aucun échec; les quelques provocations qui se sont produites de l'autre côté de nos frontières sont tombées dans le mépris.
Nous, Allemands, qui purent vivre dans la joie de ces onzièmes Olympiades remercions tous ceux qui y ont travaillé: les membres du Comité Olympique International et de toutes les commissions sportives nationales, tous les sportifs et tous nos hôtes étrangers. Nous, Allemands, savions d'avance ce que nous voulions faire, et nous l'avons réalisé!
Les Onzièmes Jeux Olympiques sont entrés dans l'Histoire comme un événement plein de Bonheur et de Paix. Souhaitons qu'on en puisse dire plus tard qu'elles ont inauguré une nouvelle époque de paix véritable, et qu'elles ont formé un lien solide et durable entre les nations!

Prólogo

El dia de la inauguración de los Oncenos Juegos Olímpicos, mientras las Juventudes mundiales se hallaban congregadas en Lustgarten, de donde salió la llama sagrada para ser llevada al Estadio en el Reichssportfeld, tuvimos la intima esperanza que en adelante, a pesar de todas las dificultades, en el mundo será más cuestión de felicidad que de inquietudes. En todas las noticias que por medio de la Prensa, del radio y del film se esparcieron por el mundo, quedaba reflejada la existencia de una prodigiosa camaradería entre las juventudes, los deportistas y todos los espectadores. Y esto significa la mayor felicidad, tanto para la humanidad en general como para las naciones en particular.
Concebimos la esperanza que nos seria otorgada una paz política y económica, una paz hecha de amistad. Esta esperanza también se ha realizado, porqué la Oncena Olimpiada ha sido una verdadera fiesta de la paz. Los juegos han transcurrido sin ninguna discordancia. Los contados agitadores de allende la frontera han sido objeto del desprecio general.
Nosotros alemanes que hemos tenido la suerte del poder presenciar los Oncenos Juegos Olimpicos, damos las gracias a todos los que contribuyeron a su éxito: a los miembros del Comité Olímpico Internacional, a todos los Comités esportivos nacionales y a los huéspedes extranjeros. Desde un buen pricipio fuimos concientes de la obra que nos proponiamos llevar a cabo, y ¡nos hemos salido con la nuestra!
En la historia del mundo los Oncenos Juegos Olimpicos aparecen como un acontecimiento fecundo de paz y de felicidad. ¡Ojalá pueda decirse de ellos más tarde que han iniciado en todos los terrenos una nueva época de verdadera paz que una a las naciones!



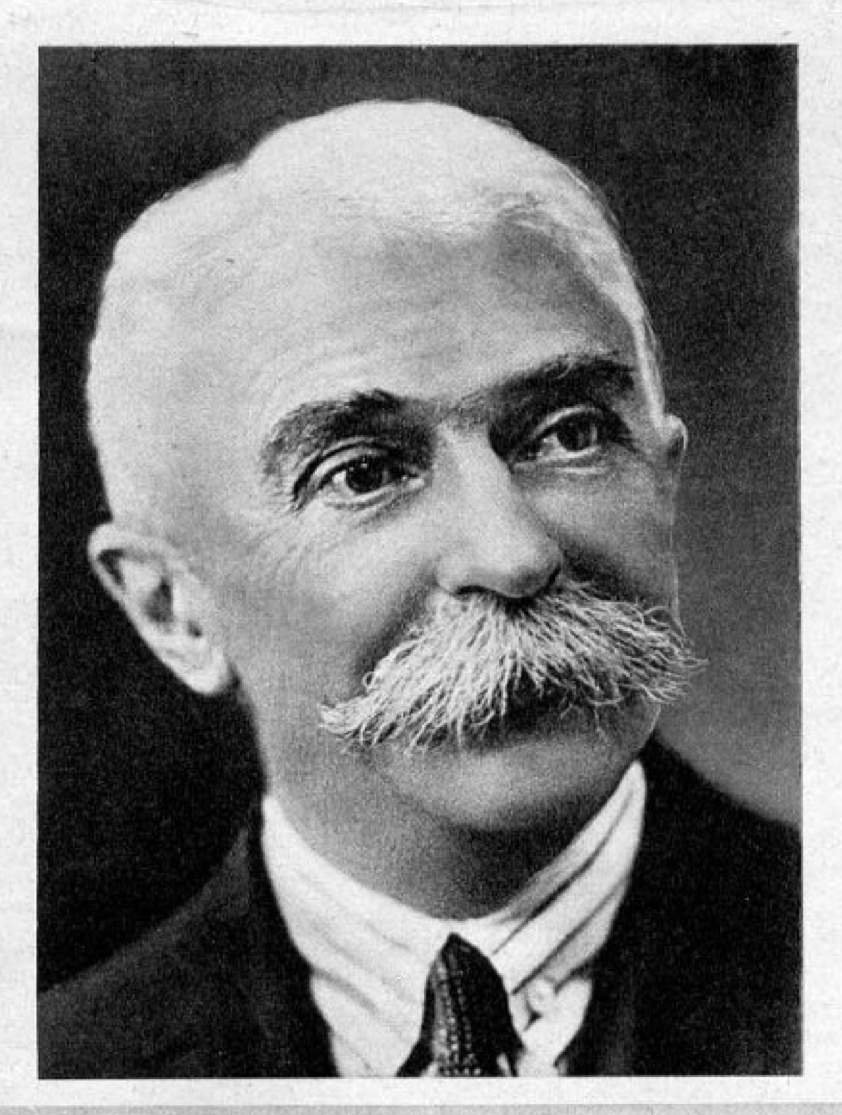
Festliches Berlin. Das lichtüberstrahlte Brandenburger Tor im Schmuck der Fahnen

Aufnahme Hilmar Pabel

Berlin in festal garb. Brandenburg Gate, flooded with light and decorated with hundreds of flags

Berlin en fête! La Porte de Brandebourg sous les feux des projecteurs

La puerta de Brandenburgo adornada de banderas y bañada por a luz de los potentes reflectores



Schlußansprache von Baron Coubertin für die Olympischen Spiele in Berlin

Wiedergabe der Handschrift in Faksimile

Closing address of Baron Coubertin to the Olympic Games in Berlin
Reduced facsimile of the handwriting

Discours du Baron de Coubertin pour la clôture des Jeux Olympiques de Berlin
Photographie de l'original

Alocución final del Barón Coubertin en los Juegos Olímpicos de Berlín
Reproducción reducida del original

Veillez à entretenir la flamme sacrée!...

Les Jeux de la XIème Olympiade ne seront bientôt plus que des souvenirs mais combien puissants et divers!.....

Souvenirs de beauté d'abord. Depuis qu'il y a exactement trente ans, j'ai assemblé à Paris la Conférence dite des "Arts, Lettres et Sports", pour établir un lien permanent entre l'Olympisme rénové et les manifestations de l'Esprit, des efforts intelligents ont aidé de Stockholm à Los Angeles, à la réalisation de cet idéal. Berlin l'a maintenant consacré à jamais, par des initiatives hardies, couronnées d'un plein succès. Telles la Course du Flambeau sacré parti d'Olympie et aussi ce Festival magnifique du premier soir des Jeux dans le Stade monumental, conçues l'une et l'autre par mon génial et enthousiaste ami Carl Diem ....

Souvenirs de Courage car il en a fallu pour faire face aux difficultés auxquelles le Führer avait opposé d'avance le mot d'ordre de sa Volonté « Wir wollen bauen », et pour résister aux attaques déloyales et perfides par lesquelles on a tenté ici et là, d'abattre la construction qui s'élevait....

Souvenirs d'espérances enfin car, sous l'égide du drapeau aux cinq anneaux symboliques, se sont forgées des ententes musculaires, plus fortes que la mort même.

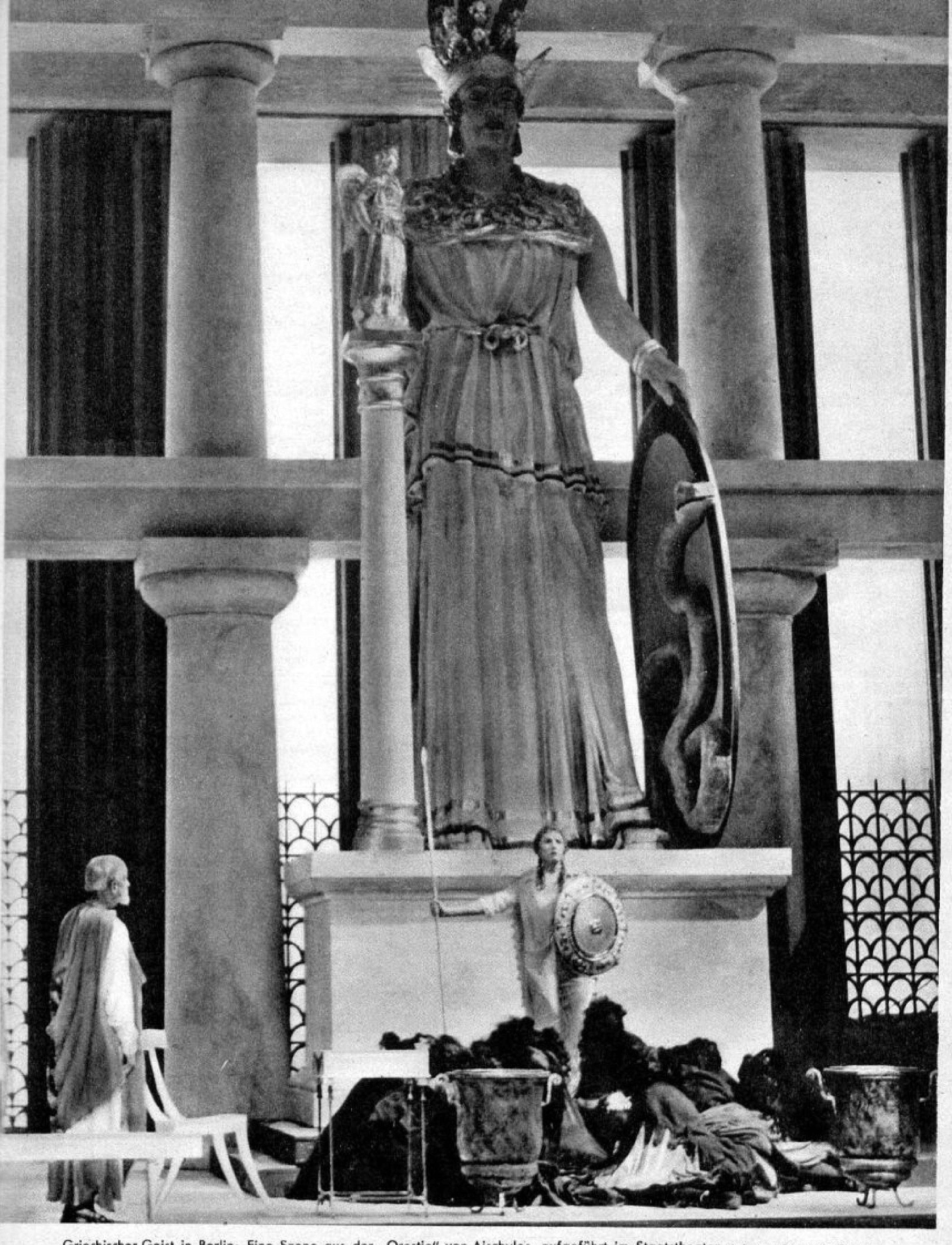
.... Freude schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium .....

L'Histoire va continuer avec ses alternatives et ses luttes mais, peu à peu la connaissance remplacera la redoutable ignorance ~~*~~, une compréhension réciproque apaisera les haines irréfléchies. Ainsi se consolidera ce à quoi j'ai travaillé ~~depuis cinquante~~ durant un demi-siècle.

Que le peuple Allemand et son chef soient remerciés pour ce qu'ils viennent d'accomplir.

.... Et vous, athlètes, souvenez vous du Feu, qui allumé par ~~le soleil~~ l'ardeur solaire vous est venu d'Olympie pour éclairer et réchauffer notre époque. Entretenez le jalousement au fond de vous-mêmes afin qu'il se retrouve vivace de l'autre côté de la Terre lorsque, dans quatre ~~temps~~ ans, vous célèbrerez la XIIème Olympiade aux bords lointains du grand Océan Pacifique!

Pierre de Coubertin



Griechischer Geist in Berlin: Eine Szene aus der „Orestie" von Aischylos, aufgeführt im Staatstheater Aufnahme Rosemarie Clausen

Hellenic spirit in Berlin: A scene from "Oresty" by Aeschylus, performed in the State Theatre

Une tragédie grecque à Berlin: Une scène de l'« Orestie » d'Eschyle, pièce représentée sur la scène du Théâtre d'Etat

Espiritu griego en Berlin: Una escena de la « Orestia » de Esquilo, representada en el Teatro del Estado

OLYMPIADEN 1896–1936

Die Worte von Baron Coubertin über das Erlebnis des Berliner Olympia



ATHEN 1896 / 1906



PARIS 1900 / 1924



ST. LOUIS 1904

Wachet, daß die heilige Flamme leuchte! . . . Bald werden die Spiele der XI. Olympiade nur noch Erinnerungen in uns sein, aber was für mächtige und mannigfaltige Erinnerungen! Erinnerungen an Schönes zunächst. Seit ich vor nunmehr genau 30 Jahren in Paris die Konferenz für „Künste, Wissenschaften und Sport" einberief, um ein ständiges Band zwischen dem erneuerten Olympischen Gedanken und den Manifestationen des Geistes zu knüpfen, haben — von Stockholm bis Los Angeles — zielbewußte Anstrengungen vielerlei Art an der Gestaltung dieses Ideals mitgearbeitet. Berlin hat es jetzt für immer verwirklicht — durch kühne Neuerungen, denen ein voller Erfolg zur Seite stand: den Fackellauf etwa, durch den die heilige Flamme von Olympia hergetragen wurde, und die großartige Eröffnungsfeier im erhabenen Stadion — beides Werke, die dem schöpferischen und ganz der großen Sache hingegebenen Geiste meines Freundes Carl Diem entstammen . . . Erinnerungen an mutige Taten sodann. Denn solcher bedurfte es, um die Schwierigkeiten zu überwinden, denen der Führer von vornherein das Wort seines Willens: „Wir wollen bauen!" entgegengesetzt hatte, und um den unlauteren Angriffen Widerstand zu leisten, mit denen man hier und da versuchte, den Bau, der sich erhob, einzureißen . . . Erinnerungen an Hoffnungen endlich. Denn unter der schirmenden Gewalt des Banners mit den fünf symbolischen Ringen sind Einverständnisse geschmiedet worden, die stärker sind als selbst der Tod.

. . . Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium . . .

Die Weltgeschichte wird weitergehen mit ihren Ungewißheiten und Kämpfen — aber Schritt für Schritt wird die Erkenntnis die furchtbare Unwissenheit verdrängen, ein wechselseitiges Verständnis wird allen unbedachten Haß dämpfen. So wird sich das festigen, wofür ich ein halbes Jahrhundert lang gearbeitet habe. Meinen Dank dem deutschen Volke und seinem Führer für das, was sie geleistet haben!

Und ihr, Athleten, erinnert euch immer des Feuers, das, von der Sonne Glut entzündet, aus Olympia zu euch kam, um unser so gefährdetes Zeitalter zu erhellen und zu erwärmen! Laßt es unablässig in eurem Innern brennen, damit es sich lebendig wiederfinde am anderen Ende unserer Erde, wenn ihr nach vier Jahren die XII. Olympiade an den fernen Gestaden des Stillen Ozeans feiert.

Keep the sacred flame alight!

The Eleventh Olympic Games will soon be only memories to us, but what memories, how mighty and how varied!

First and foremost, memories of the beautiful: Since I first convened the conference for "Arts, Sciences, and Sport", in Paris thirty years ago, in order to create a permanent link between the renewed Olympic thought and the manifestations of the spirit, definitely directed efforts of all kinds—from Stockholm to Los Angeles—have co-operated to building up this idal. Berlin has now realized it for ever—thanks to bold innovations which were completely successful: the Torch Relay Run, for instance, whereby the sacred flame was brought from Olympia to Berlin, and the imposing Opening Ceremony in the nobly built Stadium—both conceptions of the master-mind of my friend Carl Diem, who has devoted himself to the Olympic ideal body and soul . . .

Memories of brave deeds as well. That was necessary in order to overcome the difficulties which the Führer had met with his words: "Let us build", and in order to offer resistance to the unfair attacks and efforts made here and there to pull down the work of our hands . . .

Last of all, memories of hopes, for, under the protecting power of the banner with the five symbolic rings, friendships and understandings have been formed stronger than Death himself.

. . . Joy, lovely divine spark,
Daughter of Elysium . . .

The history of the world will continue on its way with its uncertainties and struggles—but, step by step, knowledge will oust the terrible uncertainty, mutual understanding will quench all thoughtless hate. Thus, there will be consolidated what I have worked during the past fifty years.

I offer my sincere thanks to the German nation and its Führer for their achievements.

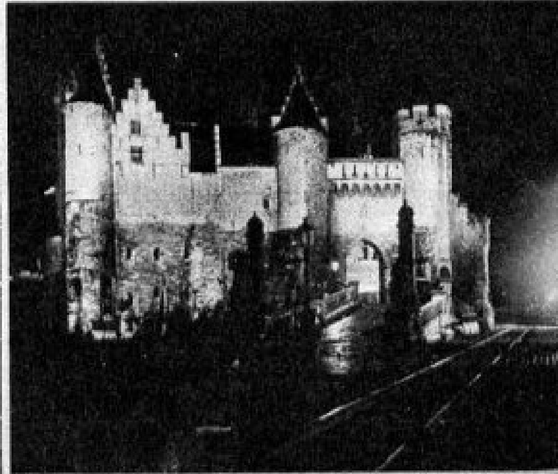
And you, Athletes, always remember the fire which, kindled by the sun's heat, came to you from Olympia to warm and brighten our so deeply jeopardized age! Let it burn unceasingly in your hearts, so that it may be still alight after four years when, at the other side of our globe, we celebrate the Twelfth Olympiad on the distant shores of the Pacific Ocean.



LONDON 1908



STOCKHOLM 1912



ANTWERPEN 1920

¡Vigilad que la llema sagrada no se extinga!

Los juegos de la XI Olimpiada pronto no serán más que un recuerdo, es verdad, pero ¡qué recuerdo tan variado y tan poderoso!

Ante todo recuerdo de algo b e l l o. Desde que hace exactamente treinta años convoqué en Paris una conferencia sobre "Arte, Ciencia y Deporte" para unir en un lazo indisoluble el pensamiento olimpico renovado y las manifestaciones del espiritu, esfuerzos tenaces y conscientes de toda clase — desde Estocolmo hasta Los Angeles — han sido dedicados a este fin. Berlin ha convertido este ideal en realidad mediante atrevidas innovaciones entre las cuales descuella la carrera de antorchas que trajo el fuego sagrado de Olimpia a la capital del Reich, y la grandiosa fiesta de la inauguración de los Juegos en el majestuoso Estadio, obras ambas que salieron del ingenio creador y consagrado a grandes empresas, de mi amigo Carl Diem . . .

Recuerdos de g a l l a r d a s a c t u a c i o n e s luego. Pues coraje se necesitaba para vencer las dificultades a las que de antemano el Führer opuso su voluntad con la frase: "Q u e r e m o s c o n s t r u i r", y para ofrecer resistencia eficaz a los desleales ataques con los cuales de una parte y otra se trataba de derribar la obra que se edificaba . . .

Recuerdos de e s p e r a n z a en fin. Bajo la fuerza protectora del estandarte de los cinco anillos han sido forjadas amistades que serán más fuertes que la muerte.

. . . Alegria, hermoso destello divino,
hija del Eliseo . . .

La historia mundial continuará su curso con la misma incertidumbre y luchas de siempre, pero poco a poco, paso a paso, la comprensión suplantará a la incertidumbre, y un acuerdo reciproco ahogará odios irreflexivos. Asi quedará afianzado el ideal por el cual he luchado durante medio siglo.

Al pueblo alemán y a su Führer doy las gracias por la grandiosa obra que han llevado a cabo.

Y vosotros atletas, acordaos siempre del fuego que el ardor del sol encendió y os fué traido de Olimpia para alumbrar y calentar nuestra peligrosa época. Dejadlo arder sin cesar en vuestro pecho para que se encuentre todavia activo en el otro ámbito del mundo, cuando dentro de cuatro años vayáis a celebrar la XII Olimpiada a orillas de océano Pacifico . . .

Olympiakämpfer besuchen Potsdam. Die australische Mannschaft lernt die Residenz des Großen Friedrich kennen Aufnahme Scherl

Olympic Athletes sightseeing at Potsdam. Our picture shows the Australian team wandering along in the residence-town of Frederic the Great

L'équipe australienne visite Potsdam, la résidence de Frédéric le Grand

Los luchadores visitando Potsdam. El equipo australiano es entusiasmado de la residencia de Federico II



AMSTERDAM 1928



LOS ANGELES 1932



BERLIN 1936

Olympia und Berlin

Zwei Namen, die in den letzten Wochen oft genug in einem Atemzug genannt wurden! Zwei Namen aber auch, die über den Tag hinaus eine unlösliche Verknüpfung miteinander eingegangen sind! Denn Berlins Olympiade, dessen sind wir sicher, wird nicht nur durch die sportlichen Leistungen fortleben, die sie gezeitigt hat. So bewundernswert diese sein mögen — sie sind nur der Teil eines Ganzen, das in Berlin vorbildliche Gestalt gewonnen hat: die Olympische Idee ist zur Olympischen Wirklichkeit geworden!
Im Fackellauf wurde das heilige Feuer von Olympia nach Berlin gebracht, und ihm gesellte sich der Zweig aus dem Olivenhain. So wurde die Verknüpfung des Alten mit dem Neuen, so wurde die Fortdauer der hellenischen Schöpfung sinnfällig. Eine Kampfstätte, gleich wunderbar in ihren Ausmaßen wie in der hehren Fügung ihrer Formen, empfing die Kämpfer und die Zuschauer — das Werk eines Meisters der Baukunst, Stein geworden in zwei Jahren durch den weitschauenden Entschluß des Führers und Reichskanzlers. Und zu diesem Entschluß gesellte sich nun der: die Ausgrabungen an der heiligen Stätte der Hellenen zu vollenden.

So gewann die Olympische Idee in Berlin und durch deutsche Führung sinnbildliche Erscheinung. Doch auch solche hat nur Wahrheit, wenn ihr lebendig zeugender Geist innewohnt. So ist es der beste Ruhmestitel für die Berliner Olympiade, daß sie, sportliche Leistung und Schönheit der Form vereinend, beide mit dem Gehalt der Olympischen Idee erfüllte: der Sehnsucht nach dem Völkerfrieden.
Denn das war der Sinn all der Zurüstungen, die Deutschland für die Olympiade traf: daß die Berliner Olympischen Spiele begriffen würden als ein Dienst des ganzen deutschen Volkes an der Gemeinschaft aller Völker. Darum der Einsatz aller Kräfte des Staates, darum neben der sportlichen Vorbereitung die geistige! Darum der festliche Schmuck der Stadt, darum die Einladung an Jugendgruppen aus allen Ländern!
Und das wurde das Ereignis dieser Tage: unter dem Zeichen der fünf Ringe gab sich allerorten die Erkenntnis kund, daß die Olympischen Spiele, solcherart mit Olympischem Ernst ins Werk gesetzt, berufen sind, auf die Geschicke unserer Welt zu wirken.



Many time and oft have these two names been mentioned in one breath during the past few weeks, and now they are indissolubly linked for all time. For it is certain that Berlin's Olympiad will continue to live in men's memories not only by reason of the sporting achievements for which it is responsible. However admirable these may be, they are only one section of that mighty whole in Berlin, which has become a master model. The Olympic Idea has become an Olympic Reality!
The sacred fire of Olympia, accompanied by a branch from the grove of olives, was brought to Berlin by torch-relay run. Thus the old was combined with the new, and the continuation of the Hellenic creation held aloft for all men to see.
An arena, at once as wonderful in its size as noble in the beauty of its shape, received the contestants and spectators; it is the conception of a master-architect, expressed in stone within two years as a result of the far-seeing decision of the Führer and Chancellor of the Reich. And this decision has been accompanied by another: to complete the excavations at the sacred abode of the Hellenes.

Thus, German leadership has given a symbolic appearance to the Olympic idea in Berlin. This can only happen when a living, creative spirit dwells within. Hence Berlin Olympiad's best title to fame is, that in combining sporting achievement with beauty of form, it has filled both with the deepest content of the Olympic Idea: a desire for peace between peoples.
This has been the meaning behind all the preparations made by Germany for the Olympiad: the Berlin Olympic Games have been conceived as a form of service of the entire German nation to the Community of Nations. Hence the devoted and willing service of all powers of the State, and, next to the sporting preparations, those of an intellectual order.
For this reason, too, the bright, smiling decorations of the city, and the invitations sent out to Youth Groups in all countries.
The greatest event during the last few days is that, under the sign of the five rings, it has been announced everywhere that the Olympic Games, organized and carried out in this spirit, are destined to affect world history.



Deux nom qui, durant les dernières semaines, furent souvent prononcés! Deux noms qui, maintenant, sont devenus inséparables! . . .
Nous sommes certains que le souvenir des Jeux Olympiques de Berlin se perpétuera non seulement par le souvenir des productions sportives qui furent présentées, mais surtout par la réalisation de l'idéal olympique: la recherche de la paix entre les peuples.
C'est sous la direction allemande que les Olympiades modernes ont vu renaitre cet idéal grandiose des Grecs antiques, et c'est là aussi le plus beau titre de gloire des Olympiades berlinoises: ce lien des productions sportives avec cette idée sublime: la recherche de la paix . . . La flamme olympique, amenée dans la capitale du Reich par la course du flambeau, et l'humble rameau d'olivier symbolisent la paix olympique.

Le Fuehrer a fait naître en deux ans un stade simple, mais grandiose, œuvre d'un grand maître de l'architecture: Werner March; et pour rattacher encore plus intimément les Olympiades modernes avec les Olympiades antiques, le Fuehrer fait achever les travaux de reconstruction des lieux sacrés des Hellènes.
La concentration de toutes les forces de l'État, les préparatifs tant moraux que sportifs, l'ornementation pompeuse de Berlin et l'invitation lancée à tous les jeunes gens du monde eurent comme but la réalisation de l'idéal olympique.
Et partout dans le monde on apprit que les Jeux olympiques de Berlin sont une contribution de l'Allemagne au bien-être et à la paix de tous les peuples.



Durante las últimas semanas estos dos nombres han sido pronunciados a menudo en un mismo aliento de voz. Son en efecto dos nombres que a través de los días han llegado a ser inseparables. Una cosa es indiscutible: el recuerdo de los Juegos Olímpicos de Berlín no se borrará jamás de la mente de los que han tenido la suerte de vivirlos, y esto no será únicamente debido a su magnífica realización, pues por muy admirable que ésta haya sido, sólo constituye una parte del conjunto que en Berlín ha adquirido figura simbólica: la idea olímpica se ha convertido en realidad! . . .
Por medio de la original carrera de las antorchas se trajo a Berlín el fuego sagrado de Olimpia y a él se asoció el ramo de olivo, signo de la paz. De esta manera quedó entrelazado, unido indisolublemente lo antiguo a lo moderno, y así ha tenido toda su significación la permanencia de la creación helénica.

Recibió a los atletas y espectadores un grandioso terreno de juego, igualmente admirable por sus dimensiones como por la majestuosa disposición de sus formas; colosal monumento de piedra salido de la voluntad previsora del Führer y Canciller del Reich y realizado por un maestro de la arquitectura. A esta decisión se añadió otra: el terminar las excavaciones de la aldea sagrada de Grecia. De esta manera adquirió la idea olímpica en Berlín un aspecto altamente simbólico bajo la dirección alemana. Claro que este aspecto solamente contiene verdad cuando está animado por una substancia viviente. Por esto el mejor título de gloria que ostenta la Olímpiada de Berlín es que haya logrado juntar la belleza a la realización esportiva de la forma.
Ambas han sido saturadas de la substancia motriz de la idea olímpica: el deseo ardiente de la paz entre los pueblos.

Fünf Männer haben das Werk betreut

Five Trustees of the Olympic Work

Cinq dirigeants des Jeux Olympiques

Cinco hombres han tenido esta obra a su cargo

Staatssekretär a. D. Dr. Lewald, Präsident des Organisationskomitees der XI. Olympiade, betreute die sportliche Durchführung der Spiele

Aufnahme Presse-Illustrationen Hoffmann

Ex-Secretary of State Dr. Lewald, President of the Organizing Committee of the XI Olympiad, was responsible for the games being carried out in a true sporting spirit

Le Dr. Lewald, ancien secrétaire d'État, président du comité organisateur de la XIème Olympiade, dirigea les Jeux

El Dr. Lewald, Ex-Secretario de Estado y Presidente del comité organizador de la XI Olympiada, que ha tenido a su cargo la organización esportiva de los Juegos



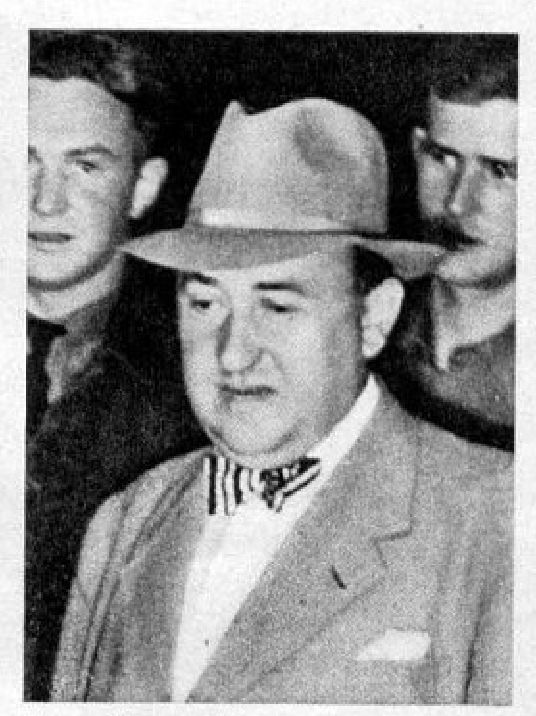
Reichssportführer v. Tschammer u. Osten, der Präsident des Deutschen Olympischen Ausschusses, leitete den Einsatz der deutschen Nationalmannschaft

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Reichssportführer v. Tschammer und Osten, President of the German Olympic Committee, undertook the responsibility for the German national team

Mr. von Tschammer und Osten, chef du sport allemand, dirigea la formation de l'équipe nationale allemande

El Reichssportführer y Presidente de la Junta Olimpica alemana, Sr. von Tschammer und Osten, quien ha dirigido la participación de los equipos alemanes



Staatssekretär Funk betreute Werbung, Presse, Rundfunk, Film und künstlerische Darbietungen

3 Aufnahmen Scherl-Bilderdienst

State Secretary Funk managed the propaganda, press, wireless, film, and artistic shows

Le secrétaire d'État Funk s'occupa de la propagande, de la presse, de la radio, du film et des présentations artistiques

El Secretario de Estado, Sr. Funk, quien cuidó de todo lo relativo a prensa, radio, film y presentaciones artisticas



Staatssekretär Pfundtner leitete alle staatlichen Maßnahmen, die für den reibungslosen Verlauf der Spiele getroffen waren

State Secretary Pfundtner arranged for all State measures undertaken for the smooth running of the games' organization

Le secrétaire d'État Pfundtner dirigea toutes les mesures prises par les autorités compétentes du Reich, afin que les Jeux Olympiques se passent d'une façon impeccable

El Secretario de Estado Sr. Pfundtner, quien coordinó todas las medidas para el buen éxito de los Juegos



Staatsrat Görlitzer leitete den großen Helferdienst, der von der Organisation der Nationalsozialistischen Bewegung gestellt wurde

Staatsrat Görlitzer managed the vast service of helpers placed by the National Socialist organization at the disposal of the Olympic authorities

Staatsrat Görlitzer dirigea les services auxiliaires organisés par le parti national-socialiste

Staatsrat, Sr. Görlitzer, a cuyo cargo estuvo el servicio de colaboración organizado por el partido nacional-socialista



Das deutsche Luftschiff „Hindenburg" kreuzt am Eröffnungstage über dem Reichssportfeld. Blick auf die gewaltige Kampfstätte, die durch den Willen des Führers für die Olympischen Spiele geschaffen wurde

Aufnahme Weltbild. Frei durch R.L.M. Nr. 5372/36



The German airship, "Hindenburg", flies over the Reich Sports Field on the opening day. View of the mighty arena created specially for the Olympic Games at the instance of the Führer

Le dirigeable «Hindenburg» survole le Reichssportfeld, le jour de l'ouverture des Jeux Olympiques. Vue sur l'immense stade, créé par la volonté du Fuehrer

El día de la inauguración el zeppelin "Hindenburg" voló a poca altura sobre los espectadores. Vista del grandioso estadio que por voluntad expresa del Führer ha sido edificado para servir de marco a los juegos olímpicos

Das heilige Feuer auf dem Wege von Olympia nach Berlin

The path of the sacred fire from Olympia to Berlin

Le parcours du feu sacré d'Olympie à Berlin

El camino del fuego sagrado de Olimpia hacia Berlín



Links: Die griechischen Tänzerinnen, die das Feuer im Heiligen Hain zu Olympia entfachten

Aufnahme Rolf Lantin-Olympia-Film

Left: Greek dancing-girls who kindled the fire in the sacred grove at Olympia

A gauche: Les danseuses grecques qui ranimèrent le feu dans les bois sacrés d'Olympie

A la izquierda: Las danzarinas griegas que encendieron el fuego en el bosque sagrado de Olimpia

Unten: „Ich verkünde der Menschheit, daß der Olympische Geist nicht gestorben ist!" Der Priester schreitet in Athen mit der Fackel von den Propyläen zum Parthenon

Aufnahme Scherl

Below: "I proclaim to all mankind that the Olympic Spirii is no dead." The priest in Athens carries the Torch from the Propylæa to the Parthenon

En bas: "J'annonce au monde que l'esprit olympique n'est pas mort!" A Athènes, le prêtre marche solennellement des Propylées au Parthénon

Debajo: "Anuncio a la humanidad que el espíritu olímpico no ha muerto." En Atenas, el sacerdote se marcha con la antorcha de los Propileos al Partenón

3000 Läufer trugen das Feuer nach Berlin. Das Feuer, das als Sinnbild für den wiedererwachten Geist der Hellenen während der Olympischen Spiele gebrannt hat, ist diesmal im Heiligen Hain von Olympia an den Strahlen der Sonne entzündet und von Fackelläufern nach Berlin getragen worden. Durch sieben Länder — über 3000 Kilometer — ging der Lauf. Das Eintreffen des Feuers wurde zu einem unvergeßlichen Erlebnis

Three thousand runners brought the fire to Berlin. The fire which is to burn during the Olympic Games as a symbol of the Hellenic spirit awakened anew, has, this time, been kindled at the rays of the sun in the sacred grove of Olympia, and thence borne to Berlin. The relay run has passed through seven countries—over nearly two thousand miles. The entry of the fire into the German arena was an unforgettable event

Le feu, qui, comme chez les Hellènes, doit toujours brûler pendant les Jeux Olympiques, fut allumé cette année par les rayons du soleil, dans les bois sacrés d'Olympie, et amené à Berlin par 3000 coureurs, à travers sept pays, en une course gigantesque de 3000 km. L'arrivée du feu donna lieu à une fête inoubliable

El fuego que como símbolo del espíritu helénico resucitado debe arder durante toda la duración de los Juegos, esta vez fué encendido mediante los rayos solares en el bosque sagrado de Olimpia y traído a Berlín por 3000 corredores con antorchas, después de un recorrido de más de 3000 kilómetros a través de siete países diferentes. La llegada del fuego en el terreno de juego fué un acontecimiento inolvidable



In den ehrwürdigen Hainen Griechenlands. Tag und Nacht, über Berge und Täler, trugen die Läufer das Feuer nordwärts

Aufnahme Arthur Grimm-Olympia-Film

In the sacred groves of Greece. Day and night, up hill and down dale, the runners carry the fire northwards

Vers le Nord! Jour et nuit, par monts et par vaux, les coureurs portent le flambeau olympique

En los bosques sagrados de Grecia. Atravesando montes y valles, día y noche sin interrupción, los corredores traen el fuego hacia el norte



Links

In Bulgarien

Auf dem Alexander-Newski-Kirchplatz in Sofia huldigt die bulgarische Nation dem Olympischen Gedanken Aufnahme Scherl

Left: In Bulgaria
The Bulgarian nation pays homage to the Olympic Idea on Alexander Nevski Prospect in Sofia

A gauche: En Bulgarie
Sur la place de l'église Alexandre Nevski, la foule rend hommage à la pensée olympique

Izquierda: En Bulgaria
En la plaza de la Iglesia de Alexander Nevski de Sofia, la nación búlgara rinde homenaje al pensamiento olímpico



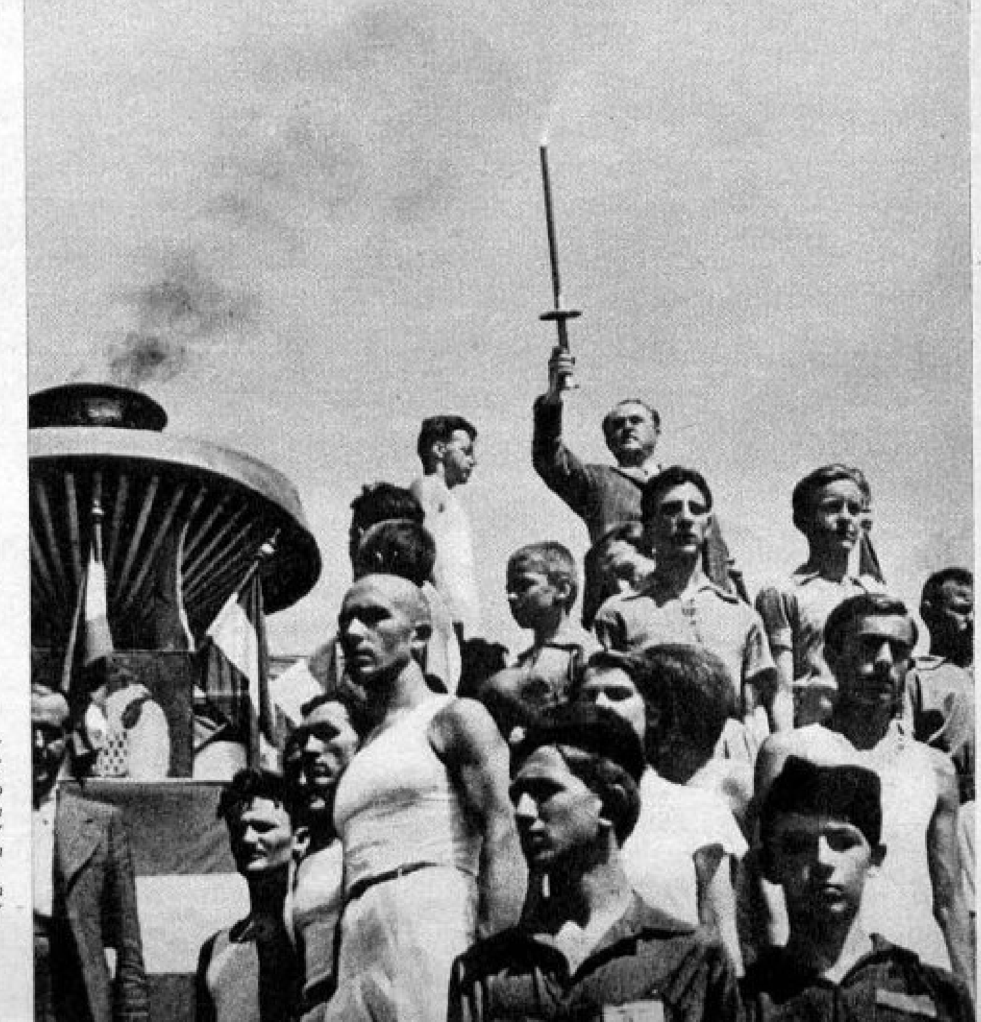
In Saloniki

Mazedonierinnen in Nationaltracht umgeben noch den Olympischen Feueraltar, während der Läufer mit der Flamme bereits weitergeeilt ist
Aufnahme Scherl

In Salonika: Macedonian girls and women in their national costume surround the Olympic altar of fire after the runner has left with the flame

A Salonique: De jeunes Macédoniennes en costumes nationaux entourent l'autel olympique, sitôt après que le porteur de la flamme sacrée l'a quitté

En Salónica: Doncellas de Macedonia, con traje típico nacional, rodean todavía el altar del fuego olímpico, cuando el portador de la llama ya ha emprendido su veloz carrera



In Jugoslawien

Auf der „Terasia" in Belgrad hat die Weihestunde stattgefunden, der Sportführer Jugoslawiens übergibt dem Läufer die Flamme Aufnahme Balkan-Photo

In Jugoslavia: The consecration ceremony takes place on the "Terasia" in Belgrade; the Yugoslavian sports leader hands on the flame to the runner

A Belgrade: Sur la «Terasia», le chef du sport yougoslave remet la flamme olympique au coureur

En Yugoslavia: En la "Terasia" de Belgrado ha tenido lugar el acto de la consagración. El presidente esportivo hace entrega de la llama al corredor

Rechts
In Österreich
Der Präsident des Österreichischen Olympischen Komitees, Dr. Schmidt, hat das Feuer an der ungarischen Grenze übernommen und trägt die Fackel den ersten Kilometer auf österreichischem Boden
Aufnahme Dietrich

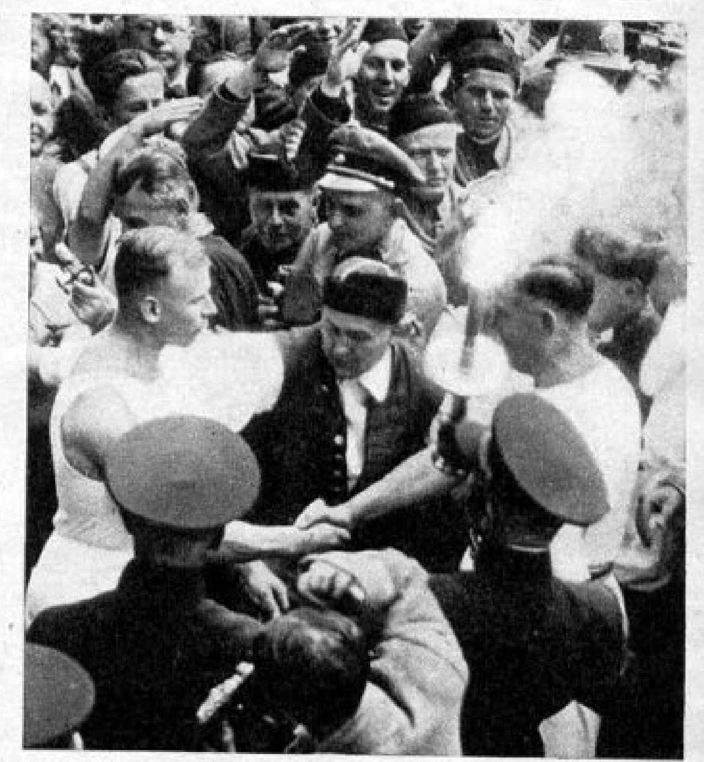
Right: In Austria
The President of the Austrian Olympic Committee, Dr. Schmidt, has taken over the fire on the borders of Hungary and carries the torch for the first kilometre on Austrian soil

A droite: En Autriche
Le président du comité olympique autrichien, le Dr. Schmidt, a pris le feu à la frontière hongroise et le porte durant le premier kilomètre sur le sol autrichien

A la derecha: En Austria
El Dr. Schmidt, presidente del comité olímpico austriaco se ha hecho cargo de la antorcha en la frontera húngara y la lleva durante el primer kilómetro en territorio austriaco







An der Grenze Tschechoslowakei-Deutschland
In Hellendorf in Sachsen reichen der letzte tschechische und der erste deutsche Läufer einander die Hände. Das Olympische Feuer ist auf deutschem Boden Aufnahme Scherl

On the Czechoslovakian-German frontier
The last Czech and the first German runners shook hands at Hellendorf, Saxony. The Olympic fire is on German soil

A la frontière germano-tchécoslovaque
A Hellendorf, en Saxe, le dernier coureur tchécoslovaque remet le flambeau au premier coureur allemand. Le feu sacré est sur le sol allemand!

En la frontera germano-checoeslovaca
En Hellendorf el último corredor checo y el primero alemán se tienden las manos. El fuego olímpico se encuentra en territorio alemán

In Ungarn
Der Platz vor dem Ehrenmal in Budapest war der Schauplatz der Olympischen Weihestunde für die ungarische Nation
Aufnahme Scherl

In Hungary: The Olympian consecration ceremony for the whole Hungarian nation took place on the square before the cenotaph in Budapest

A Budapest: La nation hongroise rend hommage au feu olympique devant le Tombeau du Soldat inconnu

En Hungria: La esplanada ante el monumento a los héroes de la Gran Guerra sirvió en Budapest de marco para la consagración olímpica

Der letzte Abschnitt des grandiosen Staffellaufes in Berlin
Während auf dem Reichssportfeld das Olympia eröffnet wird, nimmt die Flamme ihren Weg vom Lustgarten zur Deutschen Kampfbahn

Aufnahme Hoffmann

The last phase of the imposing relay run
Whilst the Olympiad is being opened on the Reich Sports Field, the flame is being borne from the Pleasure Gardens (Lustgarten) to the German arena

La dernière phase de la grandiose course d'estafette à Berlin
Tandis que les Jeux Olympiques sont ouverts au Reichssportfeld, la flamme monte du Lustgarten au grand stade allemand

La última fase de la grandiosa carrera
Mientras que en el Estadio tiene lugar la inauguración de los Juegos Olimpicos, la llama es llevada del Lustgarten al terreno de juego alemán

Nach 12 Tagen in Berlin

Jugend der Welt sieht die Olympische Flamme
Während der Jugendfeier im Lustgarten trifft der Fackelläufer ein, um das Feuer am Altar für die Dauer der Olympischen Spiele zu entzünden

Aufnahme Scherl



World's Youth sees the Olympic Flame

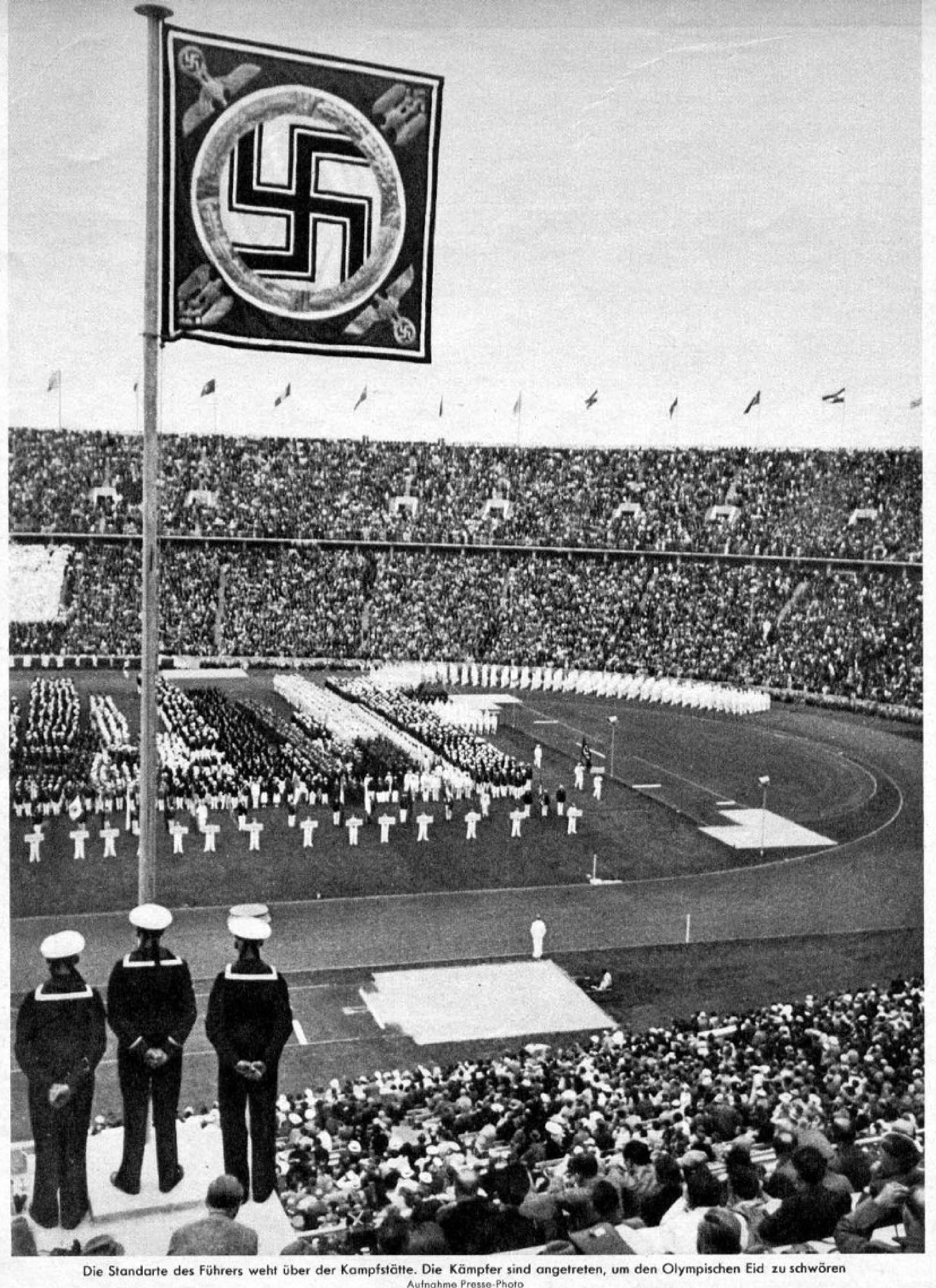
Whilst the Youth ceremony is taking place in the Lustgarten, the Torch runner enters to kindle the flame at the Altar for the duration of the Olympic Games

La jeunesse du monde contemple la flamme olympique

Pendant la fête de la Jeunesse au Lustgarten, le porteur du flambeau arrive et allume le feu de l'autel, où il brûla jusqu'au 16 août

La juventud ve el fuego olímpico

Durante la fiesta de las Juventudes en Lustgarten llegó corriendo el portador de la antorcha para encender el fuego que quemará mientras duren los Juegos Olímpicos



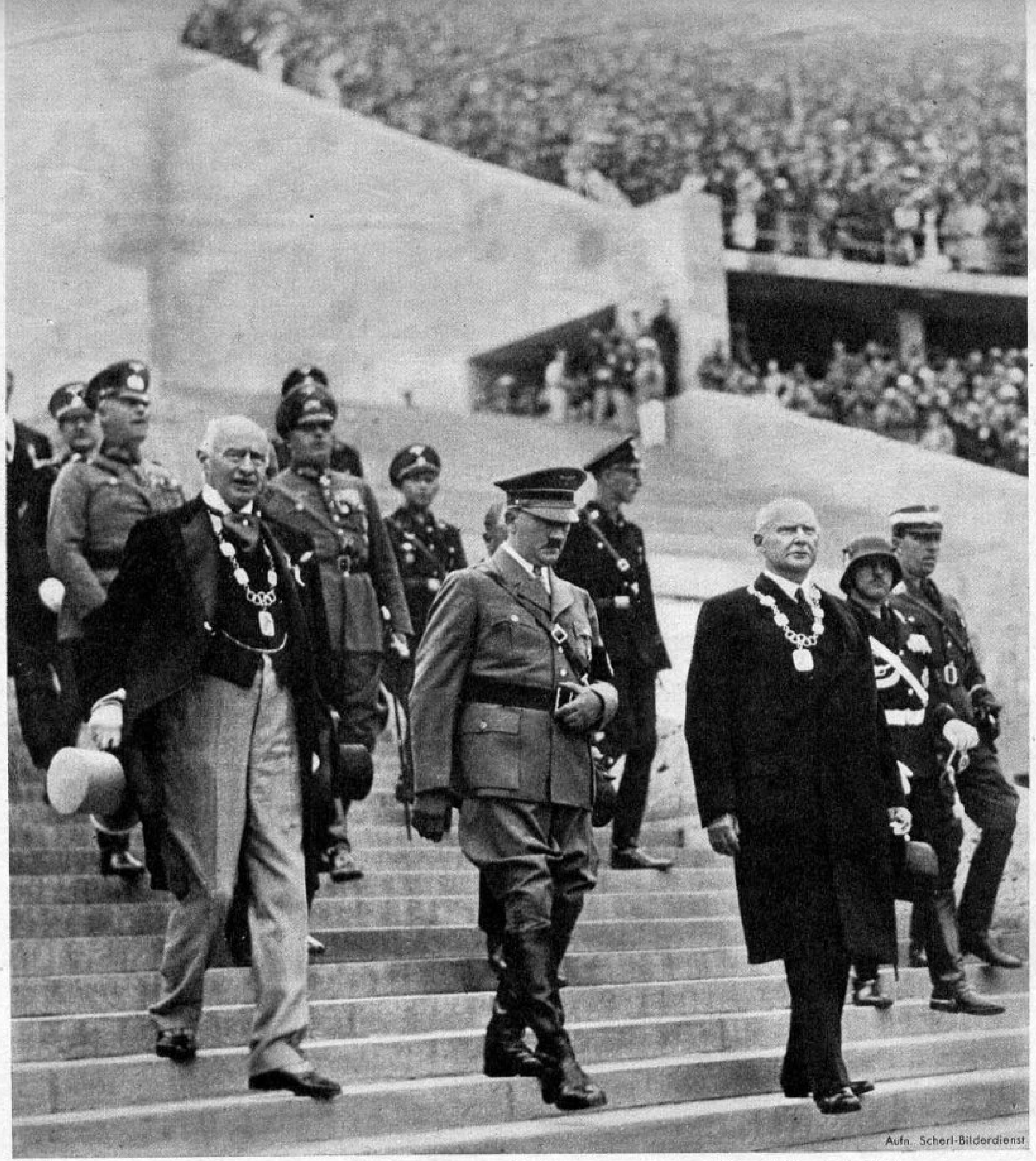
Die Standarte des Führers weht über der Kampfstätte. Die Kämpfer sind angetreten, um den Olympischen Eid zu schwören

Aufnahme Presse-Photo

The Führer's standard waves over the arena. The competitors have come to swear the Olympic Oath

L'étendard du Fuehrer flotte sur le stade. Les joueurs sont entrés et vont prêter le serment olympique

El estandarte del Führer ondea sobre el campo de juego. Los atletas han aparecido para prestar el juramento olímpico



Aufn. Scherl-Bilderdienst

Graf Baillet-Latour — Der Führer — Staatssekretär a. D. Dr. Lewald

„Ich verkünde die Spiele von Berlin zur Feier der XI. Olympiade neuer Zeitrechnung als eröffnet"

Der Führer am 1. August 1936

"I herewith proclaim the Berlin games of the Eleventh Olympiad Celebration, in the new era, as opened"
The Führer on August 1, 1936

"Je déclare ouverts à Berlin les Jeux de la onzième Olympiade des temps modernes!"
Déclaration du Fuehrer, le 1er août 1936

"Declaro abiertos los juegos de Berlín para celebrar la oncena Olimpíada de la nueva cronología"
Palabras del Führer el 1.° de agosto 1936

Der Einmarsch der Nationen



Von links: Reichskriegsminister Generalfeldmarschall v. Blomberg, der Stellvertreter des Führers Rudolf Heß, Reichsminister Dr. Frick, der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees Graf Baillet-Latour, der Führer, Kronprinz Umberto von Italien, Staatssekretär a. D. Dr. Lewald, Reichsminister Dr. Goebbels, Ministerpräsident Generaloberst Göring. Ganz rechts am Apparat: Leni Riefenstahl
Aufnahme Weltbild

Gruß an die Nationen

Homage to the nations

Hommage aux nations

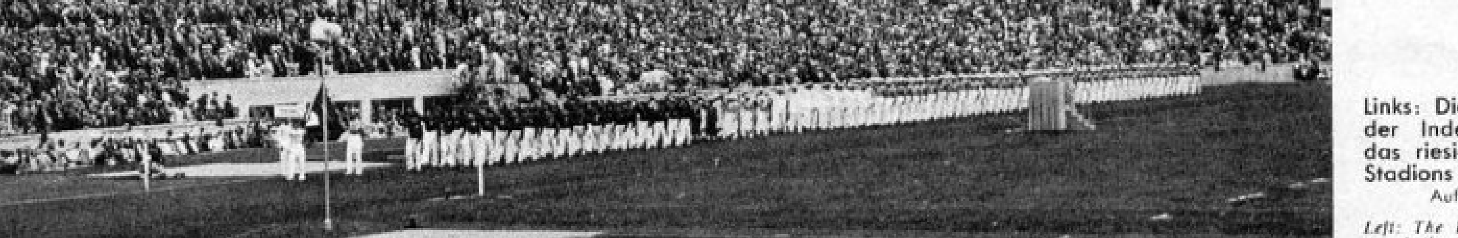
Homenaje a las naciones

Links: Umbraust vom Jubel der Hunderttausend ziehen die Franzosen ins Stadion ein Aufnahme Weltbild

Left: Greeted by the jubilant shouts of hundreds of thousands, the French team enters the Stadium

A gauche: L'équipe française entre dans le stade, acclamée par cent mille spectateurs

A la izquierda: En medio del entusiasmo delirante de la multitud penetran los franceses en el estadio



Links: Die Mannschaft der Inder zieht um das riesige Oval des Stadions
Aufnahme Hoffmann

Left: The Indian team walk round the huge oval of the Stadium

A gauche: L'équipe hindoue fait le tour de l'immense stade

A la izquierda: El equipo de la India hace su entrada en el grandioso oval del estadio



The Marching-up of the Nations' Teams

L'Entrée des Nations

Entrada de las Naciones



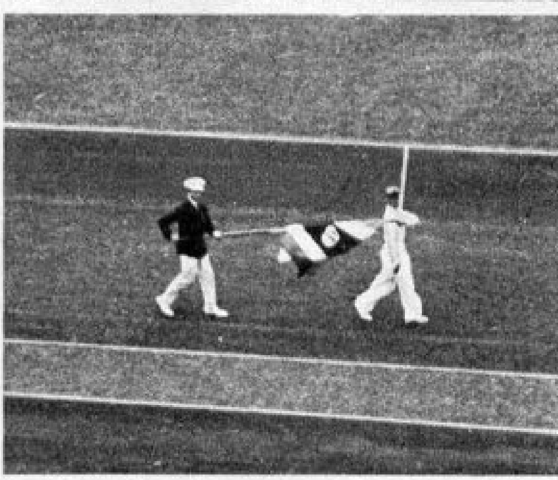
Links: Richard Strauß dirigiert bei der Eröffnungsfeier seine Olympische Hymne, die die Hymne aller kommenden Olympischen Spiele sein wird

Aufnahme Georgens

Left: At the opening ceremony, Richard Strauss directs his Olympic Hymn, which will be that of all coming Olympic Games

A gauche: Richard Strauss dirige son hymne olympique, qui sera joué lors de toutes les prochaines Olympiades

A la izquierda: El maestro Ricardo Strauss dirige el himno que ha compuesto para la inauguración de los juegos, y que en lo sucesivo será el himno oficial olímpico



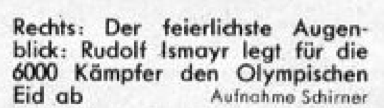
Eine der kleinsten Nationen marschiert ein: Costa Rica hat nur einen Kämpfer entsandt

Aufnahme Presse-Photo

One of the smallest nations of the world marches in. Costa Rica has sent a single, solitary competitor

L'une des plus petites nations entre dans le stade: Costa-Rica n'a envoyé qu'un seul joueur!

El único representante de una de las naciones más pequeñas — Costa Rica — desfila



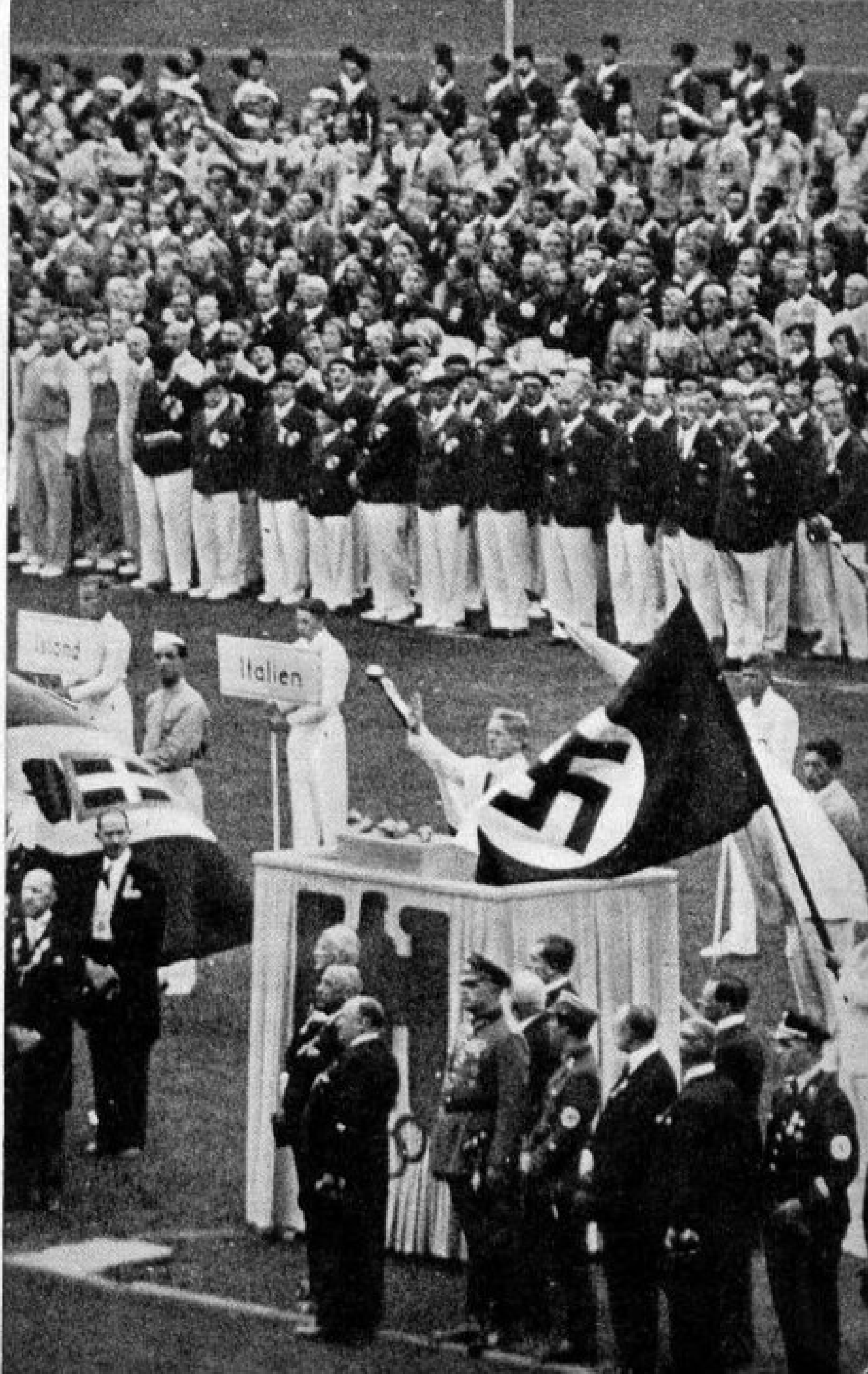
Rechts: Der feierlichste Augenblick: Rudolf Ismayr legt für die 6000 Kämpfer den Olympischen Eid ab

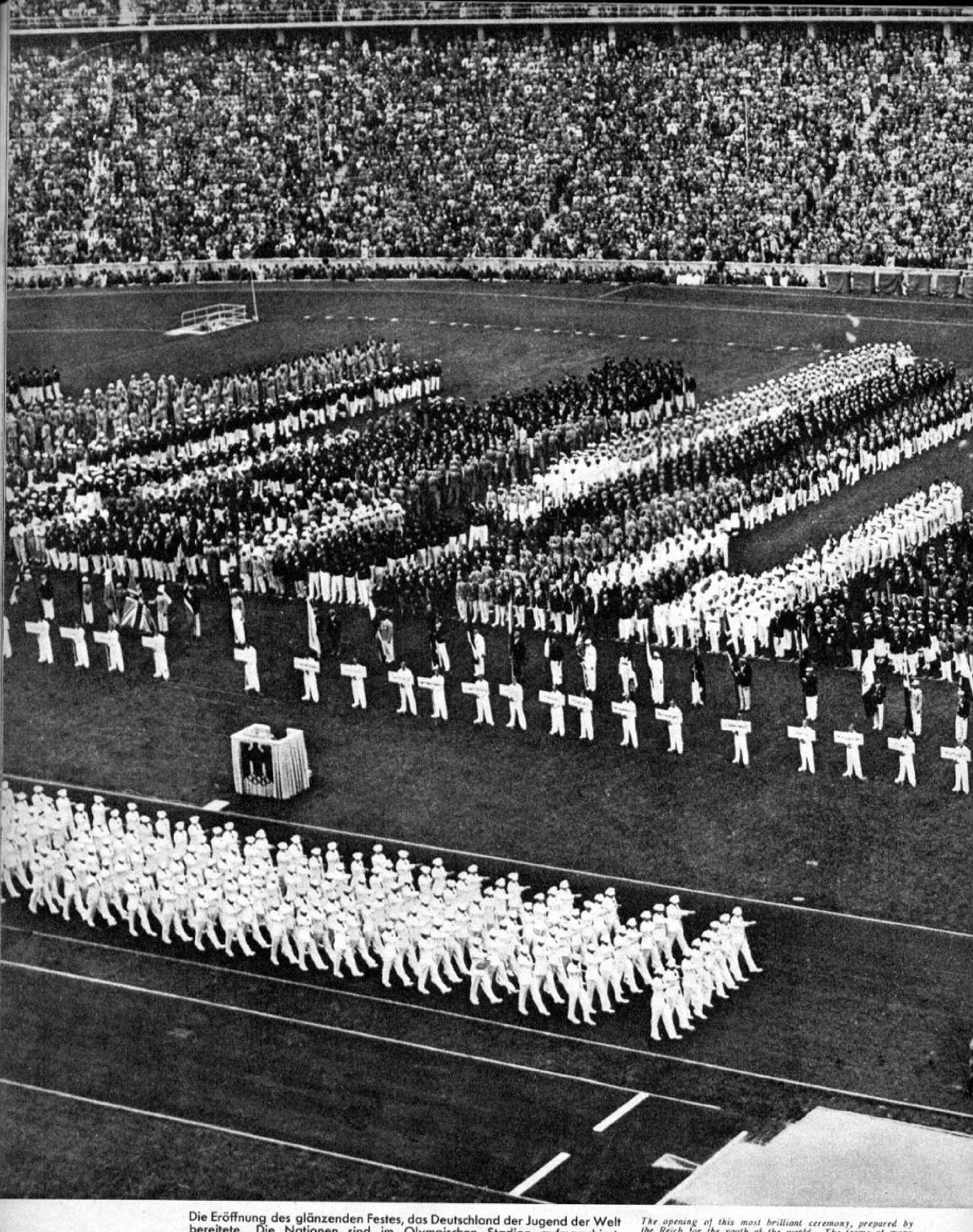
Aufnahme Schirner

Right: The most solemn moment: Rudolf Ismayr swears the Olympic Oath for the 6,000 competitors

A droite: L'instant le plus solennel de la fête: Rodolphe Ismayr prononce le serment olympique au nom des 6000 joueurs

A la derecha: Momento solemne entre todos: Rudolf Ismayr presta el juramento olímpico en nombre de los seis mil atletas que concurren al gran concurso

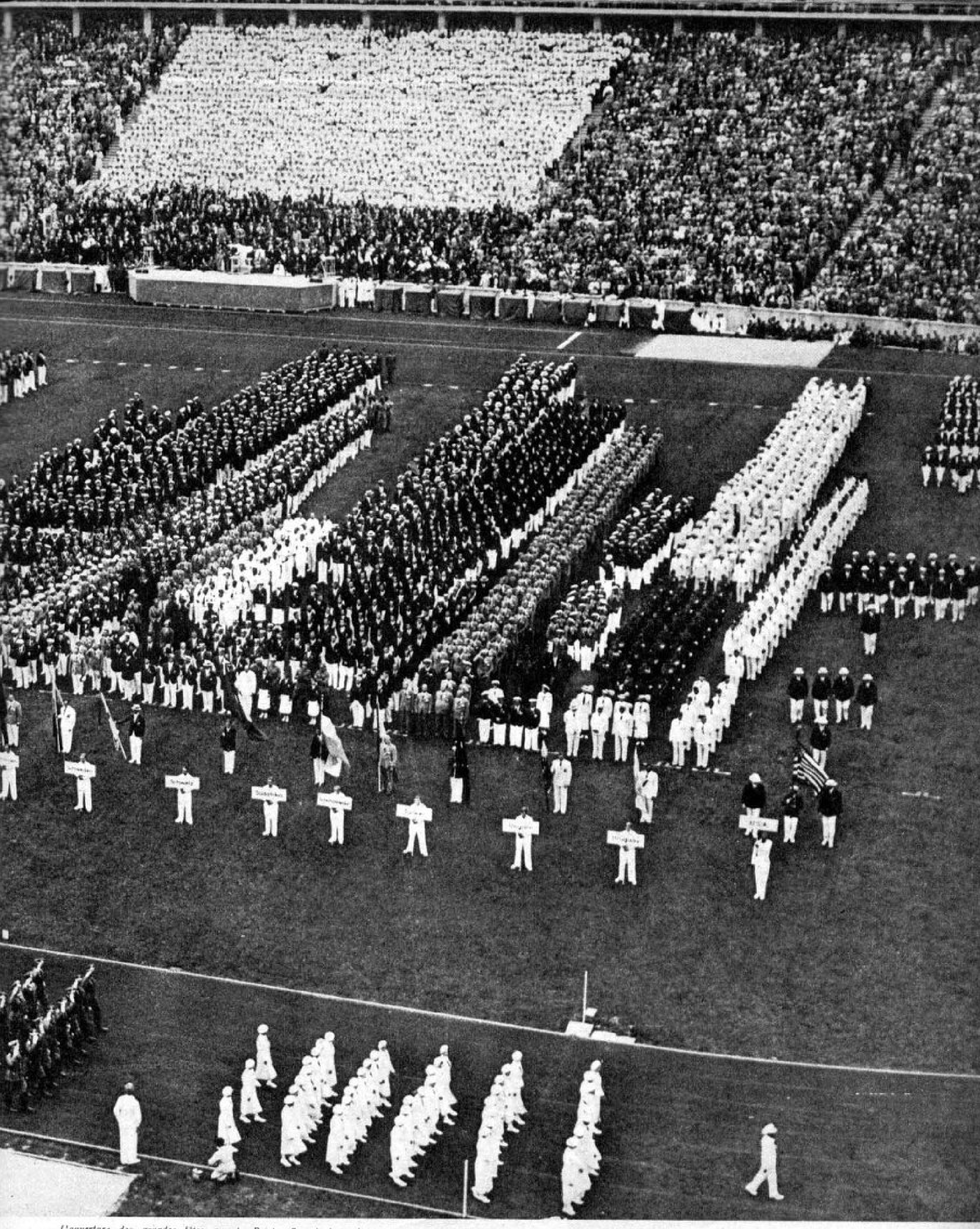




Die Eröffnung des glänzenden Festes, das Deutschland der Jugend der Welt bereitete. Die Nationen sind im Olympischen Stadion aufmarschiert, Deutschlands Kampfmannschaft zieht als letzte unter dem Jubel der Hunderttausend ein

Aufnahme Weltbild

The opening of this most brilliant ceremony, prepared by the Reich for the youth of the world. The teams of many nations have marched up to the Olympic Stadium, Germany's team entering last amid wild cheers from a hundred thousand throats



L'ouverture des grandes fêtes que le Reich offre à la jeunesse au monde. Les équipes étrangères sont déjà dans le grand stade olympique; l'équipe allemande y entre la dernière, saluée par les acclamations de la foule immense des spectateurs.

Inauguración solemne de las fiestas que el Reich tributó a las juventudes mundiales. Las naciones han penetrado en el estadio olímpico. En último lugar, entre los gritos de júbilo de cientos de miles de espectadores hace su entrada el equipo alemán

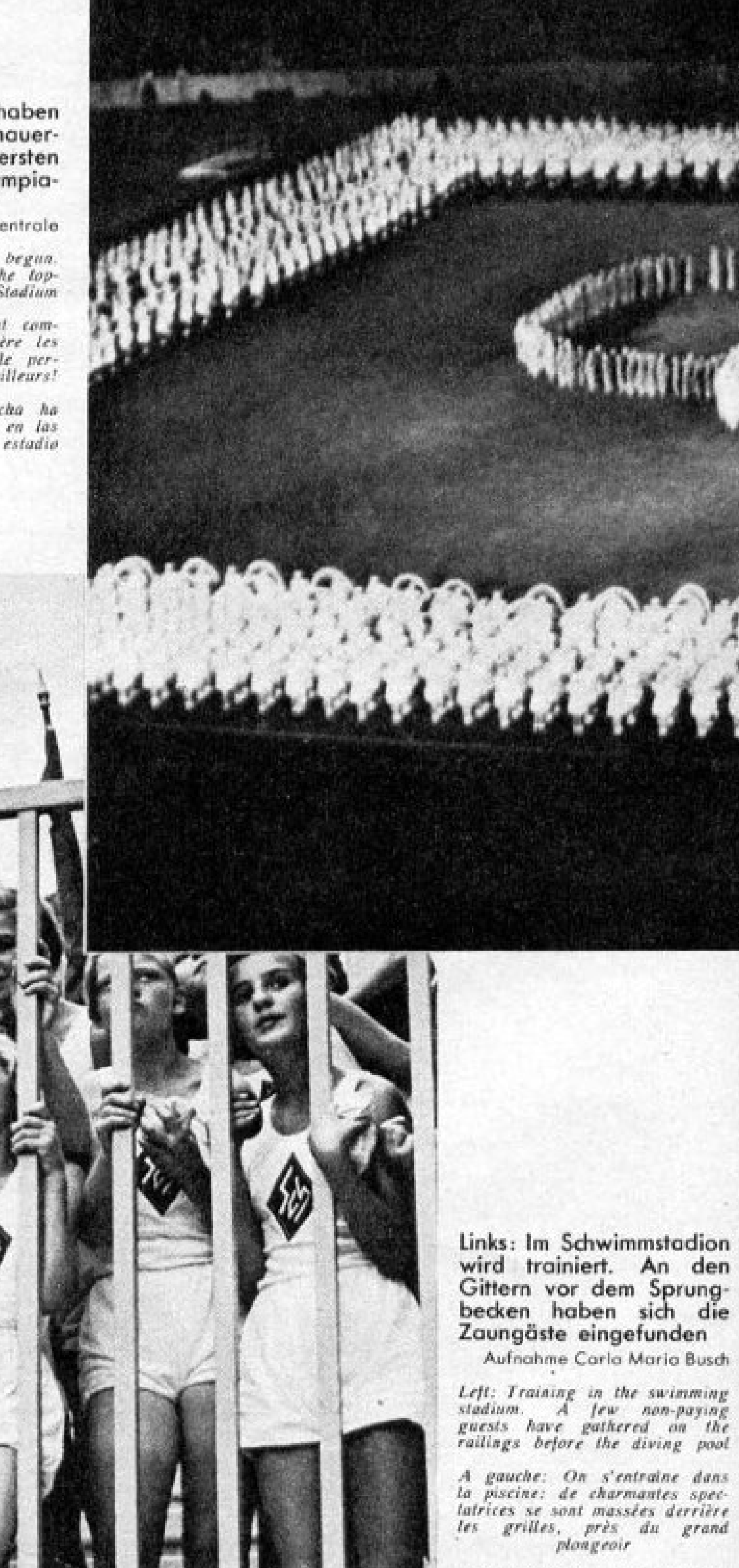


Links: Die Kämpfe haben begonnen. Ein Zuschauer-idyll auf dem obersten Rand des Olympia-Stadions
Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

Left: The contests have begun. A spectators' idyll on the topmost row of the Olympia Stadium

A gauche: Les Jeux ont commencé: le passage derrière les projecteurs est devenu le perchoir favori des resquilleurs!

A la izquierda: La lucha ha empezado ya. Un idilio en las gradas superiores del estadio



Links: Im Schwimmstadion wird trainiert. An den Gittern vor dem Sprungbecken haben sich die Zaungäste eingefunden
Aufnahme Carla Maria Busch

Left: Training in the swimming stadium. A few non-paying guests have gathered on the railings before the diving pool

A gauche: On s'entraîne dans la piscine: de charmantes spectatrices se sont massées derrière les grilles, près du grand plongeoir

A la izquierda: Entrenamiento en la piscina. Ante la reja del trampolín se han congregado las espectadoras

Der glanzvolle Abschluß des Eröffnungstages: Die deutsche Jugend zeigt im Olympia-Stadion ihr Festspiel

Aufnahme Weltbild

The magnificent finale of the opening ceremony. The German youth seen during their festive performance in the Olympia Stadium

La première journée des Jeux Olympiques est terminée: la jeunesse allemande se présente

Lucido final del día de la inauguración de los juegos. Las juventudes alemanas hacen una solemne exhibición en el estadio



Links: Für die Männer der Presse haben zwei Wochen fieberhafter Tätigkeit begonnen

Aufnahme Presse-Photo

Left: A fortnight's feverish activity for pressmen has begun

À gauche: Deux semaines d'activité fiévreuse ont commencé pour les membres de la presse

A la izquierda: Los representantes de la prensa tienen delante de sí dos semanas de febril actividad

Rechts: Andenken an die großen Tage der Olympiastadt Berlin

Aufnahme v. Perckhammer

Right: Souvenirs of the great days spent in the Olympic City Berlin

A droite: Souvenirs des Jeux Olympiques de Berlin

A la derecha: Recuerdo de los grandes días de la ciudad olímpica de Berlín



Leichtathletik

Light Athletics **Athlétisme léger**
Atletismo

DIE ERSTE GOLDMEDAILLE DES ERSTEN KAMPFTAGES FIEL AN DEUTSCHLAND

The first Silver-gilt Medal of the first day went to Germany
La première médaille d'or du premier jour des Jeux échu à l'Allemagne
Alemania ha recibido la primera medalla de oro del primero dia de los juegos

Links: Tilly Fleischer, die Siegerin im Speerwerfen, wird um Autogramme bestürmt Aufn. Scherl-Bilderdienst

Left: The crowd storms Tilly Fleischer, the winner in the spear-throwing competition, for her autograph

A gauche: Tilly Fleischer, gagnante au lancer du javelot, donne des autographes

A la izquierda: La vencedora en el lanzamiento de la jabalina, Tilly Fleischer, es asaltada por los cazadores de autógrafos



Die Polin Kwasniewska (links), Dritte, und die Deutsche Krüger, Zweite im Speerwerfen Aufn. Scherl-Bilderdienst

The Pole, Miss Kwasniewska (left), third, and the German, Miss Krüger, second in spear-throwing

La Polonaise Kwasniewska (à gauche), troisième, et l'Allemande Krüger, deuxième au lancer du javelot

Lanzamiento de jabalina. La polaca Kwasniewska (a la izquierda) y la alemana Krüger, que obtuvieron el tercero y segundo lugar, respectivamente

Der Deutsche Gerhard Stöck wirft den Speer 71,84 m und gewinnt die Goldene Medaille

Aufnahme Hoffmann

In throwing the spear 71.84 metres (about 241 ft. 8 in.) Gerhard Stöck wins the silver-gilt medal for Germany

L'Allemand Gerhard Stöck lance le javelot à 71,84 m et gagne la médaille d'or

El alemán Gerhard Stöck gana la medalla de oro con el lanzamiento de la jabalina a 71.84 m.

Frauen beim Diskuswerfen

Gisela Mauermeyer (Mitte), die Siegerin im Diskuswerfen, und die Polin Wajsówna (links), die Zweite, sehen den Würfen ihrer Konkurrentinnen zu



Gisela Mauermeyer (centre), victor in discus-throwing, and the Pole, Miss Wajsówna (left), second, watch their competitors throwing

Femmes au lancer de disque: Gisela Mauermayer, première (au milieu), et la Polonaise Wajsówna, deuxième (à gauche), regardent les lancers de leurs concurrentes

Lanzadoras de disco. La vencedora Gisela Mauermeyer (en medio) y la polaca Wajsówna (izquierda), clasificada segunda, contemplan a sus competidoras

Aufnahmen Scherl



Die Deutsche Paula Mollenhauer wirft den Diskus 39,80 m und erringt den dritten Platz

Paula Mollenhauer throws the discus 39.80 metres (133 ft.) and so secures the third place for Germany

L'Allemande Paula Mollenhauer lance le disque à 39,80 m et obtient la troisième place

La alemana Paula Mollenhauer lanza el disco a 39.80 m. y alcanza el tercer lugar para su país

Das Gesicht des Hammerwerfers

The hammer-thrower's face — *Le visage du lanceur de marteau* — *El rostro del lanzador del martillo*





Muskel- und Nervenarbeit spiegeln sich im Gesicht des Athleten. Links: Hein; rechts: Blask, der Träger der Silbernen Medaille

The strain on nerves and muscles is clearly shown in this clever athlete's face. Left: Hein; Right: Blask, who won the silver medal

Tout le travail des muscles et des nerfs se reflète sur le visage de l'athlète. A gauche: Hein; à droite: Blask, le détenteur de la médaille d'argent.

Las contorsiones de los músculos y de los nervios se reflejan en el rostro del atleta. Izquierda: Hein; derecha: Blask, detentor de la medalla de plata

Ein Sport der alten Griechen

An ancient Greek sport — *Un sport des Grecs antiques* — *Un deporte de los antiguos griegos*



Die drei Ersten im Diskuswerfen bei der Siegerehrung. Von links: Dunn-USA, Zweiter; Carpenter-USA, Erster; Oberweger-Italien, Dritter

Aufnahme Presse-Photo

The first three in discus-throwing receiving the honours of victory. From the left: Dunn (U.S.A.), second; Carpenter (U.S.A.), first; Oberweger (Italy), third

Les trois premiers au lancer du disque. De gauche à droite: le deuxième, Dunn (U.S.A.); le premier, Carpenter (U.S.A.); et le troisième, Oberweger (Italie)

Los tres primeros en el lanzamiento del disco al ser premiados. De izquierda a derecha: Dunn (EE.UU.), segundo, Carpenter (EE.UU.), primero, y Oberweger (Italia), tercero



Der Deutsche Karl Hein wirbelt mit dem Hammer im Kreis und wirft Olympischen Rekord. Goldmedaille!

Aufnahme Scherl

The German Charles Hein throwing the hammer. He establishes an Olympic record and wins the Silver-gilt medal

L'Allemand Charles Hein tournoie avec le marteau. Il établit un record olympique et obtient une médaille d'or

El alemán Karl Hein remolinea con el martillo y gana una medalla de oro por haber batido el record olímpico

Woellke, der Träger der Goldmedaille, und Stöck, der Gewinner der Bronzenen im Kugelstoßen, mit dem Präsidenten des Deutschen Organisationskomitees, Dr. Lewald. Woellke erreichte 16,20 m

Aufn. Hubmann (Weber)

Woellke put the weight 16.20 metres (54 ft. 4 in.) Woellke, who won the gold medal, and Stöck (bronze medal) in putting the weight, with the president of the German Organizing Committee, Dr. Lewald

Woellke, détenteur de la médaille d'or au lancer du boulet, et Stöck (médaille de bronze), avec le Président du Comité d'organisation allemand, le Dr. Lewald. Woellke lança le boulet 16,20 mètres

Woellke y Stöck, detentores de las medallas de oro y de bronce por lanzamiento de peso, respectivamente, junto con el presidente del comité organizador alemán. Woellke alcanzó 16.20 m.



Die schnellsten vier Männer der Welt. Die amerikanische Staffel, Owens, Metcalfe, Draper und Wykoff, erhielt für ihre Weltrekordleistung von 39,8 Sek. für 4 mal 100 m die Goldene Medaille. Im Durchschnitt lief also jeder dieser Athleten unter 10 Sekunden

Aufn. Hoffmann

The four fastest men of the world. The American relay: Owens, Metcalfe, Draper, and Wykoff received the silver-gilt medal for achieving the world record of 39.8 sec. for the 4×100 metres. On an average, each of these athletes covered 100 metres in under 10 sec.

Les quatre hommes les plus rapides du monde: L'équipe américaine, Owens, Metcalfe, Draper et Wykoff, obtint la médaille d'or pour leur record du monde des 400 m. estafette en 39 sec. $\frac{8}{10}$. Chacun courut ainsi environ 10 secondes

Los cuatro corredores más ligeros del mundo. El equipo americano de relevo compuesto de Owens, Metcalfe, Draper y Wykoff batió el record mundial de 4×100 m. en 39.8 segundos, y recibió la medalla de oro. En promedio corrieron menos de 10 segundos cada uno

Der schwarze Wunderathlet aus USA, Jesse Owens (rechts), der innerhalb drei Tagen drei Goldmedaillen — im 100- und 200-m-Laufen und im Olympische Rekorde. Die Strecke von 100 m lief er in der Weltrekordzeit von 10,2 Sek., die allerdings wegen Rückenwindes nicht anerkannt wurde

The black wonder-athlete from U.S.A. (right) Jesse Owens, who won three silver-gilt medals in three days — in the 100 and 200-metre races and in the long jump. He created Olympic records in the last two events and knocked back the 100 metres in 10.2 sec., a world-record time which, however, has not been recognized

Le fantastique athlète noir de U.S.A. Jesse Owens (à droite) a obtenu trois médailles d'or en trois jours, à la course de 100 m. et 200 m., et au saut en longueur. Il a battu le précédent record du monde en courant 100 m. en 10 sec. ⅘

Unten: Die Frauen der 4-mal-100-m-Staffel, die USA vor Großbritannien und Kanada gewann, schreiten zur Siegerehrung

Aufnahme Dr. Wolff u. Tritschler-Mauritius

The women in the 4×100-metres relay-race in which the U.S.A. beat Great Britain and Canada, go to receive their honours

L'équipe féminine de U.S.A. qui gagna la course d'estafette de 400 m devant la Grande Bretagne et le Canada, se réjouit de sa victoire

Debajo: El equipo de relevo femenino de los Estados Unidos gana la carrera 4×100 metros delante de la Gran Bretaña y el Canadá



Deutschland wird Dritter in

The German team won the bronze medal in the 4×100-metres relay. Our picture shows the first relay: Canada (left) and Germany (right)



Aufnahme Scherl





Rechts: Die Weltmeisterin Helen Stephens (links) und die 100-m-Läuferin Arden, die in der amerikanischen 4-mal-100-m-Staffel siegreich waren, umarmen sich in ihrer Siegesfreude

Aufnahme Scherl

Right: The world-champion Helen Stephens (left) and the 100-metre runner Miss Arden, who were victorious in the American 4×100-metre relay-race, embrace each other in their delight at having won

A droite: Hélène Stephens (à gauche) et Melle Arden, qui remportèrent la victoire à la course d'estafette de 400 m., s'embrassent joyeusement

A la derecha: La campeona mundial Helen Stepheas (izquierda) y la ganadora de los 100 m. lisos Arden, que formaban parte del equipo norteamericano que ganó la carrera de los 4 × 100 m. se abrazan satisfechas de su victoria

Weitspringen — errang, vollbrachte in letzteren beiden Disziplinen

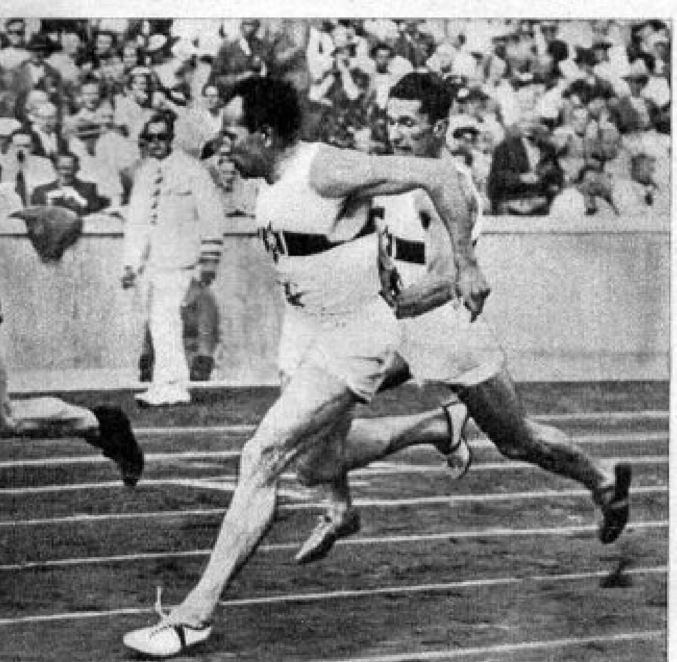
Aufnahme Schirner

El maravilloso atleta negro de los Estados Unidos Jesse Owens (a la derecha) el cual en tres días obtuvo tres medallas de oro en las carreras de 100 y 200 metros lisos y en los saltos de longitud. En las dos últimas marcó records olímpicos. También batió el record mundial en los 100 m. lisos, pero no fue reconocido

der 4-mal-100-m-Staffel. Kanada (links) und Deutschland (rechts)

L'Allemagne est la troisième a la course de 400 mètres-estafette. Le premier relai du Canada (à gauche) et de l'Allemagne (à droite)

Alemania recibe la medalla de bronce en la estafeta de 4×100 metros. El primero cambio del bastón: Canadá (izquierda), Alemania (derecha)





Rechts: Der großartige amerikanische Läufer und Weitspringer Jesse Owens in Startstellung

Presse-Photo

Right: The wonderful American runner and long-jumper Jesse Owens in starting position

A droite: Le coureur et sauteur américain Jesse Owens en position de départ

El gran corredor y saltador americano Jesse Owens a punto de arrancar



Rechts: Die Weltmeisterin Helen Stephens (links) und die 100-m-Läuferin Arden, die in der amerikanischen 4-mal-100-m-Staffel siegreich waren, umarmen sich in ihrer Siegesfreude

Aufnahme Scherl

Right: The world-champion Helen Stephens (left) and the 100-metre runner Miss Arden, who were victorious in the American 4×100-metre relay-race, embrace each other in their delight at having won

A droite: Hélène Stephens (à gauche) et Melle Arden, qui remportèrent la victoire à la course d'estafette de 400 m., s'embrassent joyeusement

A la derecha: La campeona mundial Helen Stephens (izquierda) y la ganadora de los 100 m. lisos Arden, que formaban parte del equipo norteamericano que ganó la carrera de los 4 × 100 m. se abrazan satisfechas de su victoria



Weitspringen — errang, vollbrachte in letzteren beiden Disziplinen

Aufnahme Schirner

El maravilloso atleta negro de los Estados Unidos Jesse Owens (a la derecha) el cual en tres días obtuvo tres medallas de oro en las carreras de 100 y 200 metros lisos y en los saltos de longitud. En las dos últimas marcó records olímpicos. También batió el record mundial en los 100 m. lisos, pero no fué reconocido

der 4-mal-100-m-Staffel. Kanada (links) und Deutschland (rechts)

L'Allemagne est la troisième a la course de 400 mètres-estafette. Le premier relai du Canada (à gauche) et de l'Allemagne (à droite)

Alemania recibe la medalla de bronce en la estafeta de 4×100 metros. El primero cambio del bastón: Canadá (izquierda), Alemania (derecha)





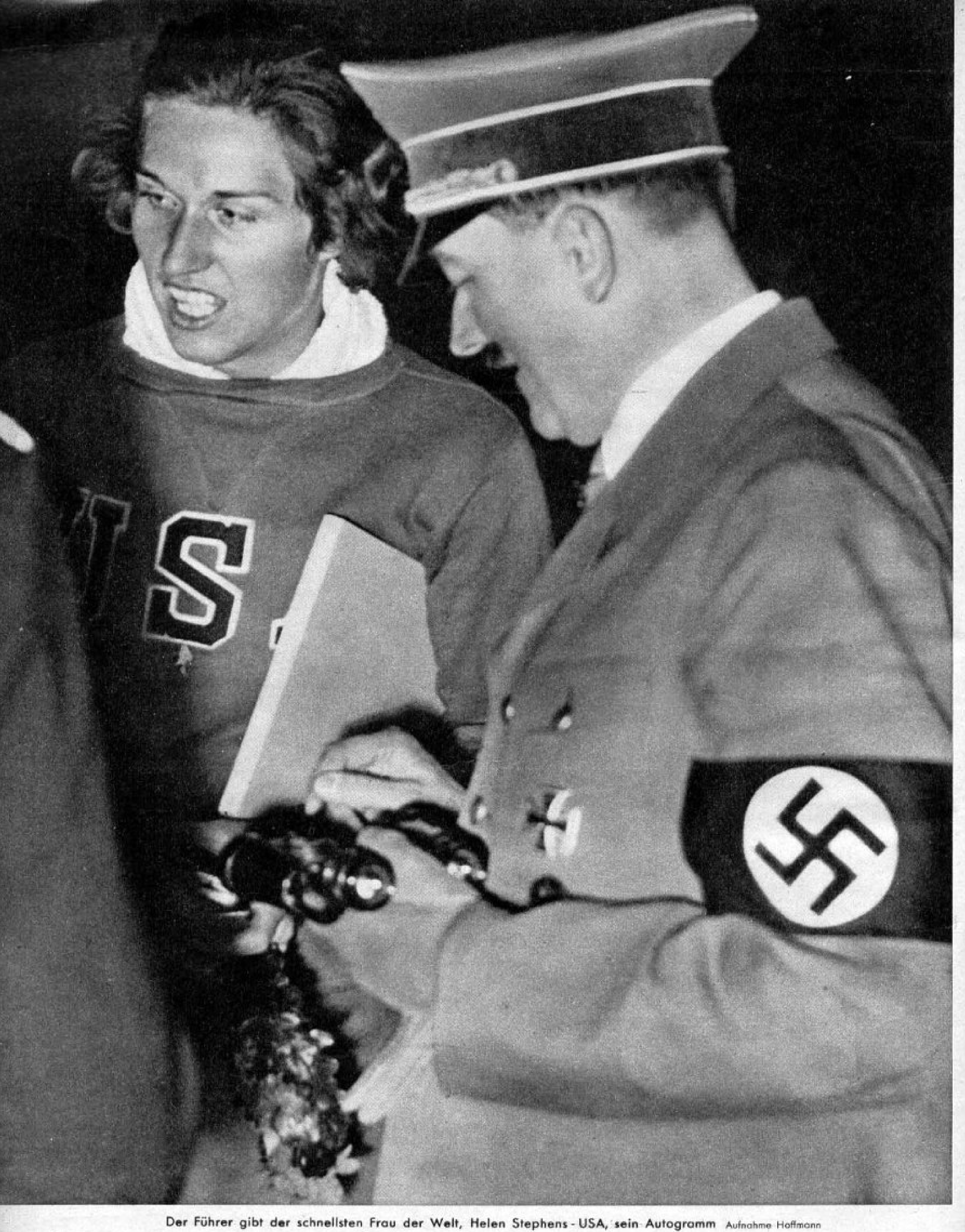
Rechts: Der großartige amerikanische Läufer und Weitspringer Jesse Owens in Startstellung

Presse-Photo

Right: The wonderful American runner and long-jumper Jesse Owens in starting position

A droite: Le coureur et sauteur américain Jesse Owens en position de départ

El gran corredor y saltador americano Jesse Owens a punto de arrancar



Der Führer gibt der schnellsten Frau der Welt, Helen Stephens - USA, sein Autogramm Aufnahme Hoffmann

The Führer gives his signature to the swiftest woman in the world, Helen Stephens, U. S. A.

Le Fuehrer donne un autographe à la femme la plus rapide du monde, Hélène Stephens, U. S. A.

El Führer concede un autógrafo a la corredora más ligera del mundo: Helen Stephens, de los Estados Unidos





Aufnahmen
Ewald — Gnilka

RA — RA — RA!

Aufn. Hoffmann

Hürdenlaufen / Hurdle Racing

Course de haies

Carrera de obstáculos (vallas)

Oben: Der Amerikaner Forest Towns (Zweiter von rechts), der über 110 m Sieger und Träger der Goldmedaille wurde, hatte in dem vorhergehenden Zwischenlauf den Weltrekord auf 14,1 Sekunden verbessert. Auf diesem Bilde ringt der Amerikaner seinen Landsmann Pollard (ganz links) nieder, der als Dritter durchs Ziel ging

Aufnahme Hubmann (Weber)

Above: The American, Forest Towns (second from right), who won the 110-metres race and obtained a silver-gilt medal, had, in the previous heat, brought down the world's record to 14.1 sec. In this picture, the American beat his countryman Pollard (to the extreme left), who came in third.

En haut: L'Américain Forest Towns (le deuxième depuis la droite) a remporté la médaille d'or des 110 m.; lors des éliminatoires, il a porté le record du monde à 14 sec. 1/10. Ici, l'Américain dépasse son compatriote Pollard (tout à gauche), qui fut trosième

Arriba: El americano Forest Towns (segundo a la derecha), vencedor y detentor de la medalla de oro, mejoró el record mundial en 14,1 segundos duránte la semi-final. En este grabado aparece el americano llevando la delantera a su compatriota Pollard (completamente a la izquierda) quien llegó tercero a la meta.

Unten: Die Frauen laufen 80 m Hürden. Dieser Lauf endete mit dem gleichzeitigen Einlaufen der Italienerin Valla, der Deutschen Steuer und der Kanadierin Taylor. Die Zeit war 11,7 Sekunden. Die Zielphotographie entschied den Sieg der Italienerin, die Silbermedaille fiel an Deutschland, Kanada wurde Dritter

Aufnahme Hubmann (Weber)

Below: Women's 80-metres Hurdles Race. This ended in a draw between the Italian Va'la, the German Steuer, and the Canadian Taylor, the time being 11,7 sec. The camera clearly showed that Italian was first, the silver medal went to Germany, and the bronce to Canaca

En bas: La course féminine de 80 m haies se termina par l'arrivée simultanée des trois concurrentes, en 11 sec. 7/10. La photo de l'arrivée décida de la victoire: la première fut l'Italienne Valla, la deuxième l'Allemande Steuer, et la troisième la Canadienne Taylor.

Debajo: La carrera femenina de obstáculos (vallas) se terminó con la llegada simultánea, en 11,7 segundos, de la italiana, Valla, de la alemana Steuer y de la canadiense Taylor. La fotografía tomada a la llegada decidió la victoria en favor de la italiana. Alemania obtuvo la medalla de plata y el Canadá llegó en tercer lugar.



Die schnellste Frauenstaffel der Welt und ihr Pech

The fastest women's relay in the world has bad luck

L'équipe féminine d'estafette la plus rapide du monde, et sa guigne

La mala suerte del equipo femenino más ràpido del mundo

Die deutsche Frauen-4-mal-100-m-Staffel stellte im Vorlauf den neuen Weltrekord von 46,4 Sek. auf. Im Entscheidungslauf fiel beim dritten Wechsel der Stab zur Erde; und die sichere Goldmedaille — Deutschland führte mit mehr als zehn Meter — ging damit verloren. Bild links: Die deutsche Staffel Albus, Krauß, Dollinger und Doerffeldt

Aufnahmen Hoffmann und Hubmann (Weber)

The German women's 4 100-m. relay, made a new world record of 46.4 seconds, in the heats. In the final race, at the third exchange of the baton, it fell to the ground, and the sure and certain silver-gilt medal—Germany was leading by 10 metres—was thus lost. Picture to the left: The German relay: Misses Albus, Krauss, Dollinger, and Doerffeldt

L'équipe allemande féminine d'estafette-400 m avait établi en préliminaire le record du monde, par 46 sec. 4/10. Lors de la finale, le témoin tomba à terre au troisième relai et l'Allemagne ne put ainsi obtenir la médaille d'or (l'équipe allemande avait 10 m. d'avance). A gauche: l'équipe allemande: Melles Albus, Krauss, Dollinger, et Doerffeldt

El equipo alemán femenino de los 4×100 m. en avance sobre el nuevo record mundial. Al proceder al relevo durante la carrera definitiva se cayó el bastón al suelo y así se perdió una segura medalla de oro para Alemania. En efecto, el equipo llevaba más de 10 m. de ventaja. A la izquierda: el equipo alemán: Albus, Krauss, Dollinger y Doerffeldt



Nach schwerem Kampf im Hochspringen. Alle drei Frauen, Ibolya Csak (Ungarn), Elfriede Kaun (Deutschland) und Dorothy Odam (Großbritannien), erreichten 1,60 m. In der Stichwahl errang die Ungarin die Goldene, die Britin die Silberne und die Deutsche die Bronzene Medaille

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

After a strenuous high-jumping contest, all three women, Ibolya Csak-Hungary, Elfriede Kaun-Germany, and Dorothy Odam-England, topped the 1.60-metres mark. Ultimately the Hungarian obtained the silver-gilt, the Englishwoman the silver, and the German, the bronze medal

Après une dure épreuve au saut en hauteur, Ibolya Csak (Hongrie), obtint la médaille d'or, Elfriede Kaun (Allemagne) la médaille de bronze, et Dorothy Odam (Angleterre) la médaille d'argent; toutes trois passèrent 1,60 m.

Después de una enconada lucha en el salto de altura. Las tres mujeres, Ibolya Csak (Hungria), Elfriede Kaun (Alemania) y Dorothy Odam (Inglaterra) alcanzaron 1.60 m. En el desempate obtuvieron las medallas de oro, de bronce y de plata, respectivamente

Der 3000-m-Hindernislauf. Die Medaillen errangen zwei Finnen und ein Deutscher. Sieger des aufreibenden Kampfes ist Iso-Hollo (rechts), der Dritte von rechts Dompert, der das Rennen seines Lebens lief und die Bronzemedaille errang
Aufnahme Hoffmann

The 3000-metres Obstacles Race. The medals were won by two Finns and a German. Winner of this exciting contest is Iso-Hollo (right), the third from the right, Dompert, who ran the race of his life, and won the bronze medal

La course d'obstacles de 3000 m. Deux Finnois et un Allemand ont obtenu des médailles. Le vainqueur de cette course exténuante fut Iso-Hollo (à droite); le troisième depuis la droite, Dompert, a couru la grande course de sa vie



Links: Aus dem 10 000-m-Lauf. Die drei Finnen (von links) Salminen, Askola und Iso-Hollo, die sich in dieser Reihenfolge in die drei Medaillen teilten
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Left: Pictures of the 10,000-metres race. The three Finns Salminen, Askola, and Iso-Hollo (from the left), wo won, respectively, the three medals

A gauche: Course de 10.000 m. Les trois Finnois Salminen, Askola et Iso-Hollo obtinrent les trois médailles

Izquierda: Carrera de 10 000 m. Los tres corredores finlandeses Salminen, Askola y Iso-Hollo (empezando por la izquierda) que en este mismo orden se repartieron las medallas

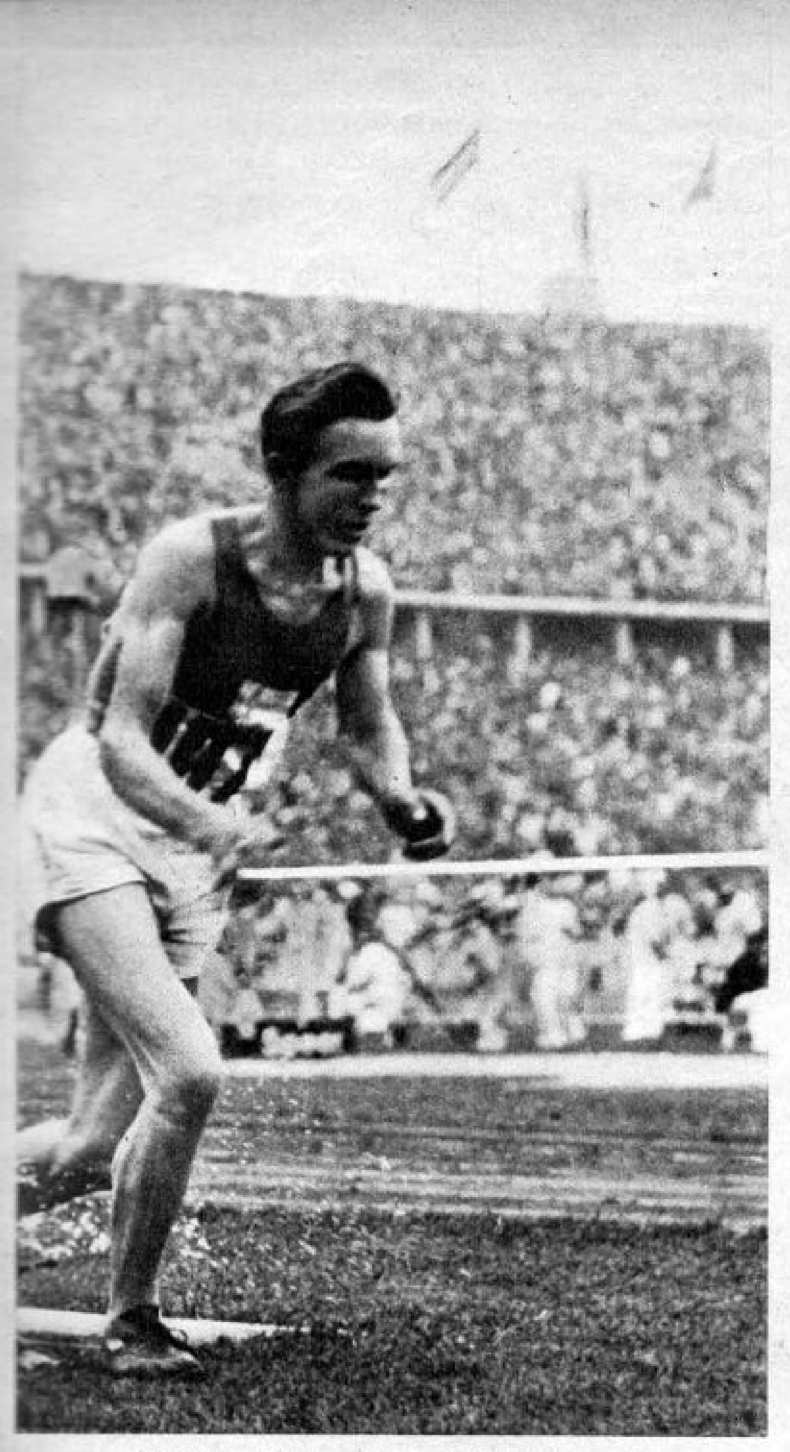
Rechts: Die drei besten 5000-m-Läufer. Von links: Lehtinen (Finnland), der Zweite, Höckert (Finnland), der Erste, und Johnsson (Schweden), der Dritte, in der Entscheidung über diese Langstrecke
Aufnahme Scherl

The three best 5000-metres runners. From the left: Lehtinen-Finland, the second; Höckert-Finland, the first; and Johnsson-Sweden, the third, in the final race

Les trois meilleurs coureurs du 5000 m. Depuis la gauche: Lehtinen (Finlande), deuxième, le premier Höckert (Finlande) et le troisième Johnsson (Suède), à la finale

Derecha: Los tres mejores corredores de los 5000 m. De izquierda a derecha: Lehtinen (Finlandia) Höckert (Finlandia) y Johnsson (Suecia) que en la prueba final obtuvieron el segundo, primero y tercer lugar, respectivamente





Carrera de obstáculos de 3000 m. Dos finlandeses y un alemán alcanzaron medallas. El vencedor de la extenuante lucha es Iso-Hollo (a la derecha). El tercero a la derecha, Dompert, quien ganó la medalla de bronce



Links: Glenn Hardin, der famose 400-m-Hürdenläufer, holte sich vor Loaring (Kanada) und White (Philippinen) in 52,4 Sekunden wieder die Goldmedaille

Aufnahme Schirner

Left: Glenn Hardin, the famous 400-metres hurdle-racer with 52.4 sec. again obtained the silver-gilt medal in competition with Loaring - Canada, and White of the Philippine Islands

A gauche: Glenn-Hardin, le célèbre coureur de 400 mètres-haies obtint à nouveau la médaille d'or devant Loaring (Canada) et White (Philippines) en 52 sec. 2/5

Izquierda: Después de cuatro años Glenn Hardin resultó otra vez vencedor olímpico. El famoso corredor de 400 m. vallas alcanzó nuevamente la medalla de oro en 52,4 segundos. delante de Loaring (Canadá) y White (Filipinas)

Er läuft Weltrekord. Der Amerikaner Forest Towns stellt im 110-m-Hürden-Zwischenlauf den großartigen Weltrekord von 14,1 Sek. auf

Aufnahme Scherl

He makes a world record. The American Forest Towns creates the splendid world record of 14.1 sec. in the 110-metres hurdles heat

L'Américain Forest Towns établit un record mondial à la course de haies-110 m dans le temps de 14 sec. 1/10

Se corre un record mundial. En la carrera semi-final de vallas, el americano Forest Towns estableció un magnífico record mundial en 14,1 segundos

Friedlicher Wettkampf der Soldaten

Soldiers' Peaceful Contest

Pacifique combat des soldats

Lucha pacífica entre militares



Nach der ersten Konkurrenz an zweiter Stelle: Oberleutnant Handrick (Deutschland), der Sieger in der Gesamtwertung und Träger der Goldmedaille, nimmt im Geländeritt ein Hindernis Aufnahme Scherl

In the first contest, Lieut. Handrick (Germany) was second. In the total number of points he won the silver-gilt medal. Our picture shows him taking an obstacle in cross-country riding

Le premier-lieutenant Handrick (Allemagne) passe un obstacle à la course hippique, dont il sortit deuxième; il obtint la médaille d'or au «cinq-épreuves»

En segundo lugar después de una ruda contienda: el teniente Handrick (Alemania), vencedor en la clasificación general y detentor de la medalla de oro, acometiendo un obstáculo durante la prueba de fondo

Der Sieger im Geländeritt: Oberleutnant Abba (Italien) gewann den Geländeritt des Fünfkampfes. In der Gesamtwertung errang er die Bronzene Medaille Aufnahme Scherl

Winner of the cross-country ride: Lieut. Abba (Italy) won the cross-country ride in the pentathlon. In the total number of points he won the bronze medal

Le lieutenant Abba (Italie) fut vainqueur dans la course hippique des «cinq-épreuves»; au résultat total, il obtint la médaille de bronze

El vencedor de la prueba de fondo en el Pentatlón moderno, teniente Abba (Italia), obtuvo la medalla de bronce en la clasificación general.



Der beste Schwimmer der Fünfkämpfer war Leutnant Lemp (Deutschland). Am Start Leutnant Lemp im Vordergrund Aufnahme Scherl

The best swimmer in the pentathlon was Lieut. Lemp (Germany). At the start, Lieut. Lemp in the foreground

Le meilleur nageur des «cinq-épreuves» fut le lieutenant Lemp (Allemagne): le voici au départ, au premier plan

El mejor nadador en el Pentatlón moderno resultó el teniente Lemp (Alemania), el cual aparece en primer término



Auf den Tennisplätzen des Reichssportfeldes: Degenfechten, ein Wettbewerb, in dem jeder gegen jeden kämpft. Thofelt (Schweden) kämpft gegen Legard (Großbritannien) Aufnahme Scherl

On the tennis courts of the Reichssportfeld: Fencing, a contest of individual skill. Thofelt (Sweden) fencing with Legard (Great Britain)

Sur les courts de tennis du Reichssportfeld: un combat d'épée simple entre Thofelt (Suède) et Legard (Angleterre)

En el campo de tenis del Reichssportfeld: concurso de esgrima en el que todos luchan entre sí. Thofelt (Suecia) contra Legard (Gran Bretaña)



Siegerehrung auf dem Golfplatz in Wannsee Von links: Leutnant Leonard (USA), Silberne; Oberleutnant Handrick (Deutschland) Goldene, und Leutnant Abba (Italien) Bronzene Medaille

Honouring the victors on Wannsee Golf Links. From the left: Lieut. Leonard (U.S.A.), silver; Lieut. Handrick (Germany), silver-gilt; Lieut. Abba (Italy), bronze medal

Honneur aux vainqueurs des «cinq-épreuves» sur le terrain du golf club de Wannsee. De gauche à droite: le lieutenant Leonard (U.S.A), deuxième, le premier-lieutenant Handrick (Allemagne), médaille d'or, et le lieutenant Abba (Italie), troisième

Los vencedores en el campo de golf de Wannsee. De izquierda a derecha: Teniente Leonard (EE.UU.), teniente Handrick (Alemania) y teniente Abba (Italia) quienes obtuvieron las medallas de plata, oro y bronce, respectivamente

Aufnahme Hoffmann



Links: Oberleutnant Handrick hat den 4000-m-Lauf und damit den ganzen Wettbewerb beendet

Aufnahme Hoffmann

Left: Lieut. Handrick wins the 4,000-metres race and thus concludes the whole contest

A gauche: Le premier-lieutenant Handrick termine la course de 4000 m, et ainsi les «cinq-épreuves»

Izquierda: El teniente Handrick termina la carrera de 4.000 m. con la que toma fin la prueba

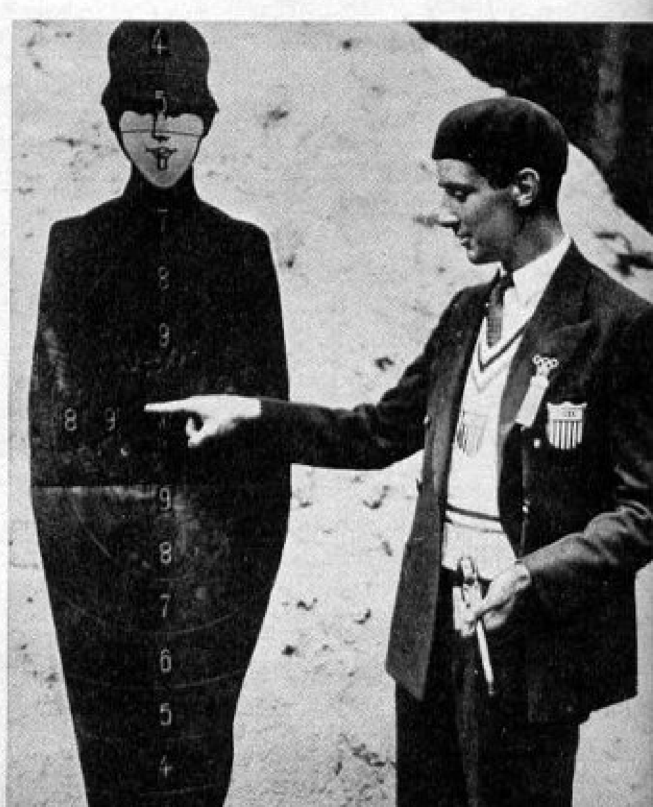
Rechts: Der beste Schütze unter den Fünfkämpfern. Der junge amerikanische Leutnant Leonard traf 20mal ins Schwarze

Aufnahme Scherl

Right: The best shot in the pentathlon. The young American Lieut. Leonard hit the bull's eye 20 times

A droite: Le meilleur tireur des «cinq-épreuves». Le jeune lieutenant américain Leonard tira 20 fois dans le noir

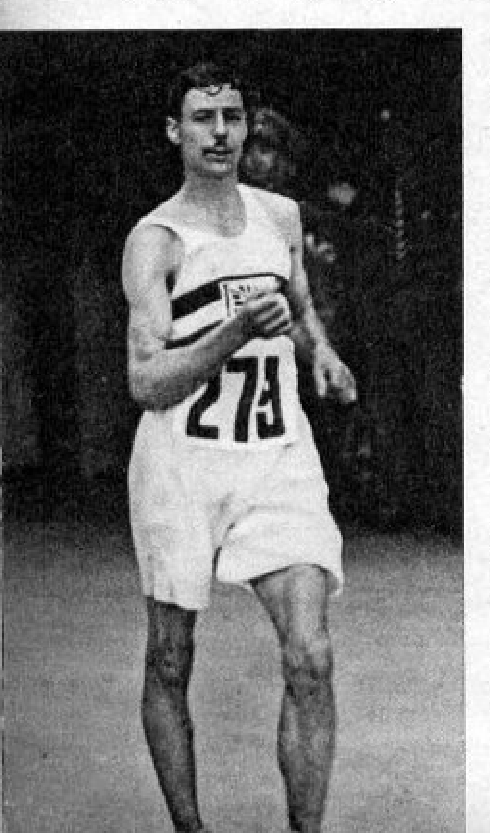
A la derecha: El mejor tirador entre los concurrentes del Pentatlón moderno: el joven teniente americano Leonard dió 20 veces en el blanco



Großbritannien macht eine Goldene Medaille in der 4-mal-400-m-Staffel. Der erste Stabwechsel, bei dem Großbritannien (rechts) noch keinen Vorsprung errungen hat Aufnahme Scherl

Great Britain wins a silver-gilt medal in the 4 × 400-metres Relay Race. At the first change over of the baton Great Britain had not yet achieved any advantage

La Grande-Bretagne gagna une médaille d'or à la course d'estafette de 4 × 400 m. Le premier relai, alors que la Grande-Bretagne (à droite) n'avait encore aucune avance



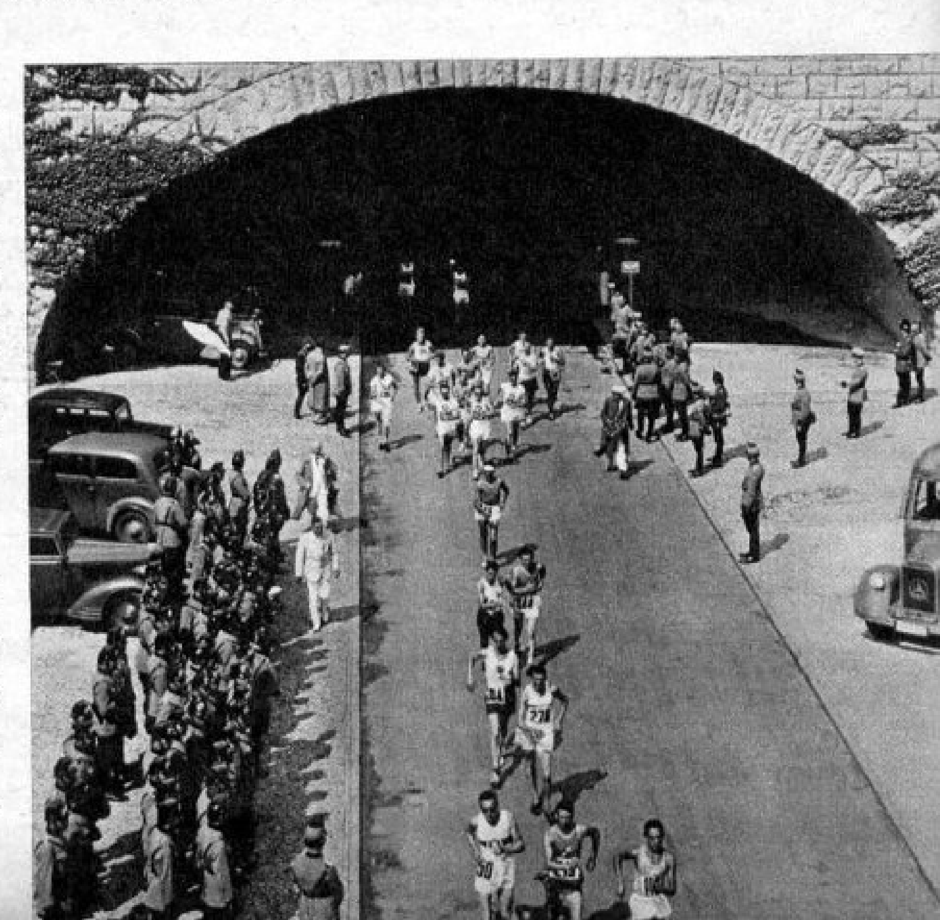
Links: Wieder eine Goldene für Großbritannien. Whitlock trifft im 50-km-Gehen als Erster am Ziel ein

Aufnahme Scherl

Left: Again a silver-gilt medal for Great Britain. Whitlock is first in the 50-km. (about 30 miles) walking race

A gauche: Encore une médaille d'or pour la Grande-Bretagne. Whitlock arriva le premier au but à la marche de 50 km.

Izquierda: Otra medalla de oro para la Gran Bretaña. Whitlock llega el primero a la meta en la carrera de 50 km. andando.



Rechts: Die Geher über 50 km treten durch den March-Tunnel ihre Reise an

Aufnahme Scherl

Right: The competitors in the 50-km walking race start their walk through the March Tunnel

A droite: Les marcheurs des 50 km partent sous le tunnel March.

Los andadores de los 50 km. atraviesan el túnel March.



Gran Bretaña consigue una medalla de oro en la carrera de relevos de 4 × 400 m. El primer traspaso de bastón, cuando Gran Bretaña todavía no llevaba ventaja alguna.



Links: Der Mann mit dem Riesenschritt, Woodruff (USA), ist Träger der Goldmedaille über 800 m. Er lief 1 : 52,9 Aufn. Schirner

Left: The man with the giant's stride. Woodruff (U.S.A.) wins the siver-gilt medal in the 800-metresrace. Heran in 1 : 52,9 sec.

A gauche: Woodruff (U.S.A.), a gagné la médaille d'or des 800 m., en 1' 52" 9/10

Izquierda: El hombre con pasos de gigante, Woodruff (EE.UU.) detentor de la medalla de oro por su victoria en la carrera de 800 m. en la que invirtió 1 : 52,9

Olympischer Rekord am Bambusstab. Meadows (USA) sprang 4,35 m und wurde Sieger. Die beiden Japaner Nishida und Oe blieben Zweiter und Dritter im Wettbewerb und im Stechen Aufn. Willy Proger

Olympic record with the bambeo pole. Meadows (U.S.A.) jumped 4.35 m. (14 ft. 7 in.) and won. The two japanese Nishida and Oe were second and third an the contest and in the finals

Meadows (U.S.A.), a sauté 4,35 m à la perche, et a établi ainsi un nouveau record olympique. Les deux Japonais Nishida et Oe sortirent deuxième et troisième des éliminatoires et de la finale

Salto con percha de bambú. El americano Meadows alcanzó 4,35 m. de altura estableciendo un record olímpico. Los dos japoneses Nishida y Oe se clasificaron segundo y tercero, respectivamente, en la prueba y

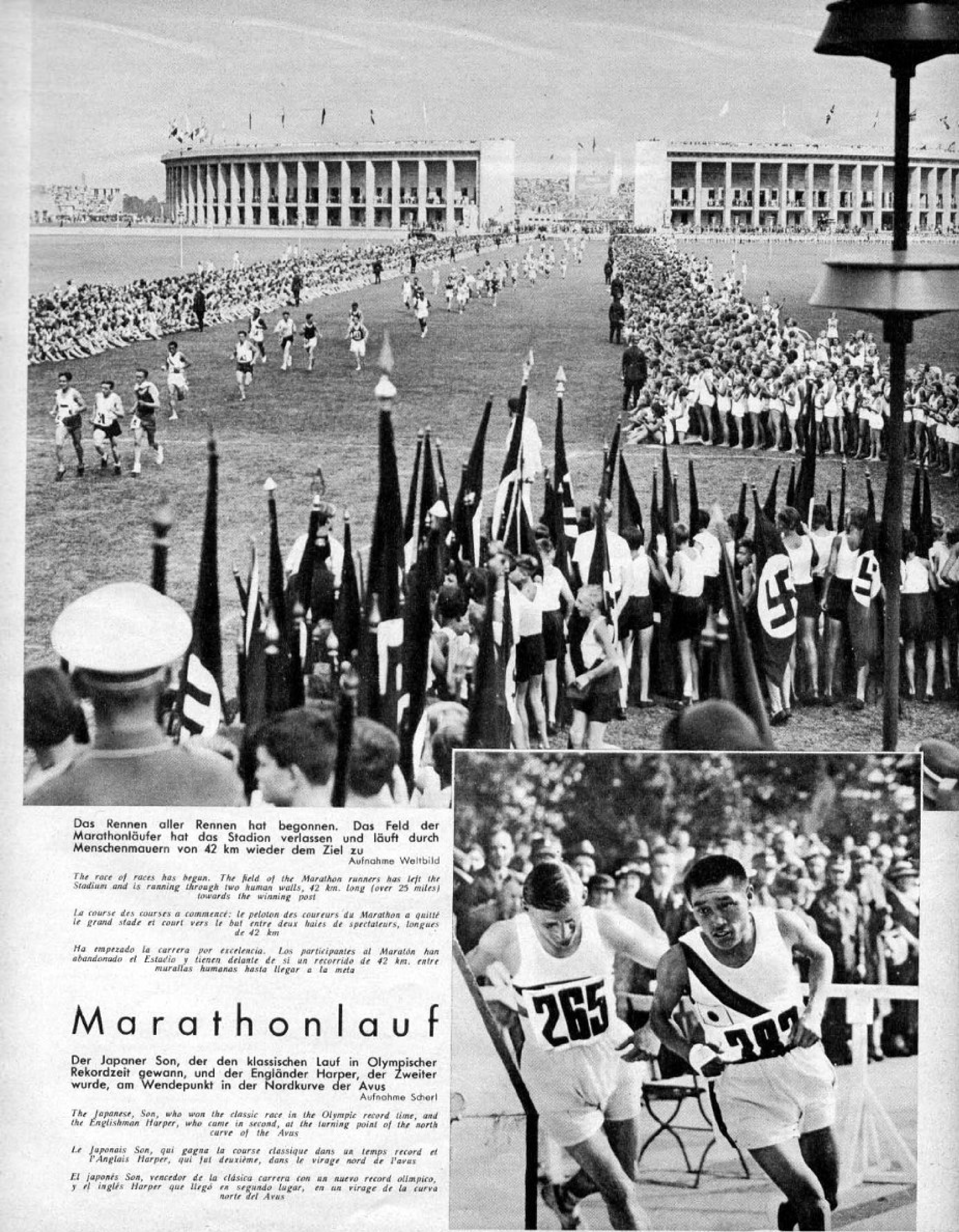


Der Kampfplatz — ein Zeichenbrett. Während das Feld der 5000-m-Läufer auf der Innenbahn regelmäßig kreist, wird das Kugelstoßen der Zehnkämpfer in zwei Gruppen ausgetragen
Aufnahme Scherl

The arena a drawing-board. While the field of the 5.000 metres run round the inner track, the putting-the-weight contest of the decathlon is being fought out in two groups

Pendant que les coureurs du 5000 m tournent sur la piste, les lanceurs de boulet des «dix épreuves» se sont répartis en deux groupes

Mientras el corredor de los 5000 m. va dando vueltas regularmente por el circuito interior, el lanzamiento de peso del Decatlón se efectúa en dos grupos diferentes



Das Rennen aller Rennen hat begonnen. Das Feld der Marathonläufer hat das Stadion verlassen und läuft durch Menschenmauern von 42 km wieder dem Ziel zu

Aufnahme Weltbild

The race of races has begun. The field of the Marathon runners has left the Stadium and is running through two human walls, 42 km. long (over 25 miles) towards the winning post

La course des courses a commencé: le peloton des coureurs du Marathon a quitté le grand stade et court vers le but entre deux haies de spectateurs, longues de 42 km

Ha empezado la carrera por excelencia. Los participantes al Maratón han abandonado el Estadio y tienen delante de sí un recorrido de 42 km. entre murallas humanas hasta llegar a la meta

Marathonlauf

Der Japaner Son, der den klassischen Lauf in Olympischer Rekordzeit gewann, und der Engländer Harper, der Zweiter wurde, am Wendepunkt in der Nordkurve der Avus

Aufnahme Scherl

The Japanese, Son, who won the classic race in the Olympic record time, and the Englishman Harper, who came in second, at the turning point of the north curve of the Avus

Le Japonais Son, qui gagna la course classique dans un temps record et l'Anglais Harper, qui fut deuxième, dans le virage nord de l'avus

El japonés Son, vencedor de la clásica carrera con un nuevo record olímpico, y el inglés Harper que llegó en segundo lugar, en un virage de la curva norte del Avus



Lutz Long bringt Deutschland die Silberne Medaille im Weitsprung Aufnahme Weltbild

Lutz Long wins the silver medal for Germany in the long jump

Lutz Long obtint la médaille d'argent pour l'Allemagne au saut en longueur

Lutz Long ganó para Alemania la medalla de plata en el salto de longitud

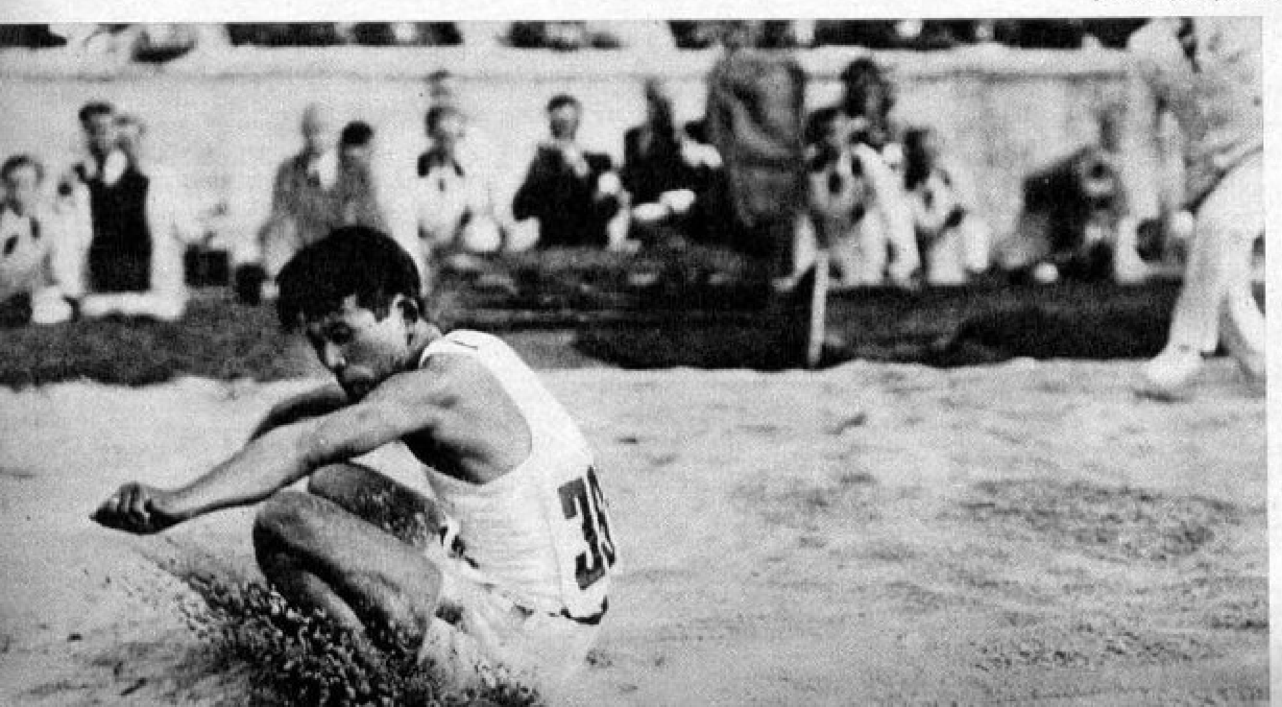


„Herzlichen Glückwunsch, Lutz!" Leni Riefenstahl, die die Aufnahmen zum Olympiafilm leitet, gratuliert unserm Weitspringer Aufnahme Weltbild

"Heartiest congratulations, Lutz!" Leni Riefenstahl, who is directing the Olympia film, congratulates the long-jumper

Leni Riefenstahl, qui dirigea les prises de vues du film olympique, félicite le sauteur Lutz Long

"¡La enhorabuena, Lutz!" . . . Leni Riefenstahl que dirige la toma de vistas para el film olímpico felicita al saltador



Links: Mit beiden Füßen auf der 16-m-Matte. Der Japaner Tajima erreicht mit diesem Sprung einen ungeahnten Rekord. Er wurde Sieger im Dreisprung Aufnahme Weltbild

Left: With both feet on the 16-metres mat. The Japanese Tajima achieves an undreamt-of record with this jump. He was winner in the three-spring jump

A gauche: Le Japonais Tajima établit un record inouï au triple-saut, avec 16 m., et obtint la médaille d'or

Izquierda: Con el salto de 16 m.-estera a pies juntos, el japonés Tajima estableció un inesperado record. Fué vencedor en la prueba del triple salto



Auch ein Olympia-Sieg

Another Olympia winner

Jl est auss un vainqueur olympique

Vencedora olímpica también

Die Olympia-Medaille der Reichsfachschaft für Brieftaubenwesen fiel dem Züchter Josef Scheidler in Linz (Donau) zu, dessen Taube mit einem Vorsprung von zwei Stunden in ihrem Schlag ankam

Aufnahme R. Steinhanz

The Olympia Medal of the Reich Association for Carrier Pigeons was won by the breeder Josef Scheidler of Linz (Danube). His pigeon arrived home two hours before all the others

La médaille olympique pour pigeons voyageurs échut à l'éleveur Josèphe Scheidler, de Linz (Danube); son pigeon arriva avec une avance de deux heures

La medalla olímpica del Reich para estimular la crianza de palomas mensajeras fué adjudicada al criador Josef Scheidler de Linz del Danubio, cuya paloma llegó a su destino con una ventaja de dos horas sobre las demás

Nach der Eröffnung fliegen 30 000 Brieftauben und verkünden der Welt den Beginn der XI. Olympischen Spiele

Aufnahme Scherl

After the opening, 30,000 carrier pigeons rose into the air and announced to the world the beginning of the Eleventh Olympic Games

Après l'ouverture des Olympiades, 30.000 pigeons voyageurs s'envolèrent et annoncèrent au monde que les Jeux Olympiques ont commencés

Después de la inauguración fueron soltadas 30.000 palomas mensajeras para anunciar al mundo que los Juegos Olímpicos habían empezado



Die stets hilfsbereiten Sanitäter des Olympia-Dienstes   Aufnahme Ebert

The Olympia red-cross men always prepared for action

Les sanitaires du service olympique sont toujours prêts

El servicio sanitario olímpico permanente

Im Quartier der Sportler

In the competitors' quarters

Chez les sportifs

En el barrio de los deportistas



Eine kleine Ruhepause im Friesenheim, abseits der großen Kampfplätze

A short rest in the Friesenheim, away from the large arenas

Un court repos au Friesenheim, à côte des terrains de sport

Un pequeño descanso en el Friesenheim, fuera de los grandes terrenos de juego



Der Apostolische Nuntius in Berlin liest im Olympischen Dorf die Messe   *Aufn. Scherl*

The Apostolic Nuntius in Berlin reads the mass in the Olympic Village

Le nonce apostolique de Berlin dit la messe au Village olympique

El Nuncio apostólico de Berlin celebra la misa en el pueblo olímpico



Die große Läuferin Helen Stephens ruht sich aus   Aufn. Stueber

Helen Stephens, the great runner, takes a little rest

L'Américaine Hélène Stephens se repose

La gran corredora Helen Stephens reposa

Berliner Jungen bestürmen die Olympia-Siegerin Gisela Mauermayer um Autogramme   Aufn. Hubmann (Weber)

Berlin youths storm the Olympia winner, Miss Mauermayer, for her autograph

De jeunes Berlinois veulent avoir l'autographe de Gisela Mauermayer

A la caza de autógrafos. Los jóvenes de Berlin asaltando a la vencedora olímpica Mauermayer



Der indische Langstreckenläufer Singh bindet seinen Turban   Aufn. Schütze u. Schorer

The Indian long-distance runner Singh fastens up his turban

Le coureur hindou Singh noue son turban

El corredor de fondo Singh (India) se sujeta el turbante